



GLTS recibe subvención para servicio comunitario

I/D -Aaron Nadeau y Phil Oak de la tienda Lowe's en Haverhill hacen entrega de la donación de \$10,000 al Superintendente de la Escuela Técnica de Lawrence John Lavoie y al Alcalde de Lawrence William Lantigua. También en la foto aparecen Linda Costa y Nathasha Lagasse de Skill USA. El dinero será utilizado para construir una rampa para discapacitados en el Departamento de Policía de Lawrence.

GLTS received grant for community service

L/R -Aaron Nadeau and Phil Oak from Haverhill Lowe's Store delivering the \$10,000 donation to Greater Lawrence Technical School Superintendent John Lavoie and Lawrence Mayor William Lantigua. Also pictured are Linda Cote and Nathasha Lagasse of Skill USA. The money will be used to build a handicap ramp at the Lawrence Police Department.

| 02



Metamorfosis, Recaudando Fondos

El viernes, 11 de marzo 2011, durante un desfile de modas, nueve jóvenes modelaron vestidos confeccionados con materiales no comúnmente utilizados por muchos diseñadores a la hora de confeccionar sus vestidos. Material de reciclaje! P.5

Metamorphosis Fundraiser

On Friday, March 11, 2011, during a fashion show, nine young women modeled dresses made out of fabrics not too many designers will use in their designs. Recycling material! P.12

¿QUIÉN ES RESPONSABLE DE EDUCAR A NUESTROS HIJOS: LOS PADRES O LA ESCUELA?

| 04

EDITORIAL	02
CALENDARIO	19
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	23



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

GLTS recibe donación de servicio comunitario



I/D - Phil Oak, gerente de la tienda Lowe's de Haverhill y Aaron Nadeau, de la oficina de recursos humanos de Lowe's entregó un cheque al ayuntamiento de Lawrence para ser utilizado en la construcción de una rampa para sillas de ruedas en la estación de policía de Lawrence y mostradores en el ayuntamiento de fácil acceso para las personas en silla de ruedas que vengán a realizar negocios.

L/R -Phil Oak, Haverhill Lowe's Store Manager and Aaron Nadeau, of Lowe's Human Resources delivered a check to Lawrence City Hall to be used in a construction of a wheelchair ramp at Lawrence Police Station and counters at city hall accessible to wheelchair bound individuals conducting business.

La Fundación Lowe's apoya el buen trabajo de los estudiantes

La Fundación Caritativa y Educacional de Lowe's ha otorgado una subvención de \$10,000 a la Escuela Técnica de Lawrence para una construcción en la estación de policía y el ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence.

El proyecto es construir una rampa en la estación de policía que permita el acceso de sillas de ruedas al edificio. Además, el ayuntamiento necesita mostradores que sean accesibles a minusválidos en silla de ruedas necesitados de realizar negocios en el ayuntamiento.

"Para Lawrence la beca representa el compromiso de Lowe's de mejorar tanto la educación como a la comunidad", dijo Larry D. Stone, presidente de la Fundación Caritativa y Educacional Lowe's. "Al apoyar a las escuelas locales como Greater Lawrence Technical, creemos que no sólo estamos invirtiendo en proyectos comunitarios que son importantes para nuestros clientes y empleados, pero también estamos ayudando a las escuelas a construir una base más fuerte para los estudiantes que serán los trabajadores del mañana, los propietarios de viviendas y líderes de la comunidad."

ACERCA DE SKILLSUSA

SkillsUSA es una organización nacional sin fines de lucro de estudiantes, profesores y la industria, trabajando juntos para asegurar que Estados Unidos tenga una fuerza de trabajo calificada.

SkillsUSA ayuda a estudiantes de escuela secundaria y universitarios matriculados en programas de educación profesional y técnica a sobresalir enseñándoles habilidades de empleabilidad tales como comunicación, solución de problemas y liderazgo en relación con sus ocupaciones comerciales, técnicos y de servicio. El total anual de miembros de la asociación excede en 305,000 estudiantes

GLTS receives grant for community service

Lowe's Foundation Supports Students' Good Works

Lowe's Charitable and Educational Foundation has awarded a \$10,000 grant to Greater Lawrence Technical School for construction at the City of Lawrence police station and the city hall.

The project is to build a ramp at the police station to allow wheelchair access to the building. In addition, the city hall needs counters that are wheelchair accessible for those wheelchair bound individuals conducting business.

"The grant in Lawrence represents Lowe's commitment to both education and community improvement," said Larry D. Stone, chairman of Lowe's Charitable and Educational Foundation. "By supporting local schools like Greater Lawrence Technical, we believe we are not only investing in community projects that are important to our customers and employees, but we're also helping schools build a stronger foundation for the students who will be tomorrow's employees, homeowners and community leaders."

ABOUT SKILLSUSA

SkillsUSA is a national nonprofit

PLEASE SEE **GLTS GRANT**
CONTINUES ON PAGE 13

POR FAVOR VEA **GLTS**
CONTIÚA EN LA PAGINA 13

EDITORIAL | EDITORIAL

GLCAC podría perder credibilidad

La noticia sobre Philip F. Laverrière, Sr. Director Ejecutivo/CEO de Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) trabajando "tan poco como 15 horas a la semana en su oficina", según un artículo publicado por el Eagle-Tribune, ha creado un gran revuelo en la comunidad.

El periódico trajo la noticia el pasado domingo, 20 de marzo después de una investigación de un mes de duración dijo, es solo acerca del "ejecutivo de 85 años de edad que pasó tanto tiempo en el Elks Lodge en la calle Andover como lo hizo en la oficina mientras recibía cerca de \$145,000 anuales".

GLCAC es verdaderamente la principal agencia de la ciudad contra la pobreza controlada por una junta de directores y los responsables de supervisar el trabajo del director.

Al leer el artículo del periódico, parece que esta junta fue tomada por sorpresa por el artículo y ahora su presidente Thomas Schiavone dice que, "la junta se reunirá el jueves para hacer frente a estas acusaciones en una manera franca, responsable y transparente".

Parece casi imposible que ninguno de los 310 empleados de la agencia y el segundo hombre al mando, Director Ejecutivo Adjunto Charles "Chick" LoPiano no estuvieran conscientes de los viajes diarios de su jefe a los Elks, y no hayan dicho nada a nadie, cuando le tomó solamente un mes al Tribune para confirmarlo.

Pero si Laverrière es culpable de abusar de su posición, tan culpable es LoPiano, que probablemente estaba haciendo el trabajo de Laverrière mientras miraba hacia el otro lado. La agencia, que ofrece una variedad importante de programas contra la pobreza, incluyendo cuidado de niños, asistencia de inmigración, y las subvenciones de calefacción funciona con fondos estatales y federales. ¡Nuestro dinero!

No hay duda de que la Junta Directiva se enfrenta a una tarea muy difícil y el despido de Laverrière, que según sus propias palabras en el video, ha estado yendo allí "durante tres años", es una necesidad, pero también es importante que la Junta Directiva de Community Action garantice la rendición de cuentas entre los ejecutivos y empleados de GLCAC.

Sólo entonces la Junta Directiva y GLCAC recuperarán la confianza de la comunidad.

GLCAC might lose credibility

The news about the Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) Executive Director/CEO Philip F. Laverriere, Sr. devoting "as little as 15 hours a week in his office," according to an article in The Eagle-Tribune, has created a big stir in the community.

The newspaper brought the news last Sunday, March 20 after a month-long investigation -they said, it is solely about the "85 year-old spending as much time at the Elks Lodge on Andover Street as he did in the office while collecting about \$145,000 annually."

GLCAC is truly the city's leading anti-poverty agency controlled by a board of directors is the one responsible for overseeing the director's performance.

By reading the newspaper article, this board was caught off guard and now its president Thomas Schiavone says, "The board will meet on Thursday to deal with these allegations in a forthright, responsible and transparent manner."

Its looks almost impossible that neither the agency's 310 employees and the man who is second in command, Assistant Executive Director Charles "Chick" LoPiano were unaware of their boss's daily trips to the Elks, and said anything to anybody, when it took only one month for the Tribune to confirm.

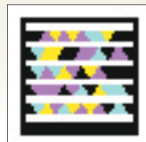
But if Laverriere is guilty of abusing his position, LoPiano is equally guilty because he probably was doing Laverriere's work while looking the other way. The agency, which offers an important array of poverty programs, including child care, immigration assistance, and heat subsidies, operates with state and federal monies. Our money!

There is no question that the board faces a very difficult task and the firing of Laverriere, who by his own admission he has been "going there for three years" is a must. It is also important that the Community Action Council Board ensures accountability amongst the GLCAC executives and employees.

Only then, the board and GLCAC will regain the trust of the community.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

Meet Dr. Elton Fennell, MD

Specializing in Obstetrics and Gynecology

Board-certified in Obstetrics and Gynecology and Family Medicine
Fellowship-trained in Pelvic Surgery at Lahey Medical Center

Expertise in all aspects of Women's Health:

Gynecological Care including:

- Pelvic pain
- Fibroid treatment
- Urinary Incontinence
- Infertility services
- Essure Birth Control

Menopause

- Minimally Invasive Surgery and Laser Laparoscopy

Obstetrics

- Routine and High-risk pregnancy

Accepting new patients

Conveniently located at GLFHC providing services at all sites.

**Please call 978-686-0090
to make an appointment.**



Greater Lawrence Family Health Center

FIND GLFHC ONLINE



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



El escándalo de GLCAC

Lo único que quiero decir sobre el más reciente escándalo en la Ciudad de Lawrence es que la forma en que cosas están tergiversadas es repugnante. Escuchando la radio en español puede que usted se haya creído que se trataba de otra persona en lugar del director ejecutivo de Greater Lawrence Community Action Council. Hubo condolencias y lágrimas y yo quería gritar en voz alta, "idiotas!"

No siempre crea todo lo que oye en la radio.

Comunidades Seguras

Hablando de no creer lo que oye en la radio, hubo una reunión la noche del sábado en la Escuela General Donovan sobre el esfuerzo de Comunidades Seguras que va a ser presentado por el Gobernador Deval Patrick, el 2 de abril.

Rumbo estaba allí y había unas 15 personas durante la mayor parte de la reunión. Unas cuantas personas llegaron muy tarde y en total se presentaron 32.

Escuchando a Carmen Chalas esta

semana, alguien llamó y dijo que había una gran audiencia de 50 personas. No crea todo lo que oiga en la radio.

Los micrófonos del Ayuntamiento

¡No los apaguen!

Los Concejales de la Ciudad de Lawrence me enojan cuando los veo en la televisión. En lugar de sentarme en la Cámara del Concilio durante horas, me quedo en casa y veo las reuniones. Si tengo que salir, puedo verlo en algún otro momento cuando se repite. El problema es que la mayoría de las veces me enojo tanto pulsando el botón de volumen hacia arriba y hacia abajo dependiendo de quién está hablando.

Tal vez los micrófonos son viejos o de mala calidad, pero ellos no ayudan encendiéndolos y apagándolos.

Y ellos quieren que el público participe (espere un minuto, Modesto Maldonado está hablando y tengo que bajar el volumen antes que mis vecinos llamen a la policía). ¿Cómo podemos pedir a la gente que participe cuando pierdo la paciencia con ellos y termino cambiando de canal?

(Ahora el hombre en el podio sigue moviéndose de un lado a otro y el micrófono no capta lo que está diciendo.) GRRR!

Reunión de la Comisión de Derechos Humanos

La Comisión de Derechos Humanos se reunió el pasado lunes y tuve la oportunidad de asistir. Fue una sensación extraña siendo la única persona en la audiencia, pero apuesto que la mayoría de la gente no tiene idea de cuándo se reúnen. A menudo me encuentro con personas que no tienen idea de la Comisión ni siquiera existe.

En esa reunión, se aprobó un presupuesto de \$20,000 con el fin de presentarlo al Alcalde William Lantigua para pagar por un director ejecutivo a tiempo parcial. Ellos han discutiendo el asunto de la contratación de dicha persona pero no hacen nada. Ahora se preguntan si alguien podría estar interesado en una posición a tiempo parcial.

El Presidente Asdrovel Tejeda me invitó a hablar en caso de que yo tuviera algún comentario y yo les dije que su presupuesto no es realista. De seguro que encontrarán un candidato porque eso le da derecho al seguro de salud. Los comisionados no estaban conscientes de que una vez que alguien cobra un salario de la ciudad, tiene derecho al seguro de salud y esto no se incluyó en el presupuesto que acaban de aprobar.

Hay muchas violaciones en esta comunidad que necesitan una Comisión de Derechos Humanos en pleno funcionamiento. Ha llegado el momento de exigir a la Administración de Lantigua la contratación de un director ejecutivo competente, capacitado y con experiencia para manejar las quejas. Si continúan ignorándolo, tal vez deberíamos apelar a una oficina más alta a nivel estatal.

¿Quién es responsable de educar a nuestros hijos: los Padres o la Escuela?

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia1@gmail.com



AtagraciaMayi, productora y conductora del programa radial "Mirada de Mujer" publicó esta pregunta un tanto subjetiva, en su página de Facebook, y fueron tantos los amigos que participaron en los

comentarios que me animé a escribir este artículo para dejarles saber mi humilde opinión sobre el tema, como maestro del sistema escolar de Lawrence que he sido por tantos años.

La Educación de nuestros hijos parece haberse convertido en el ente generador de un gran debate público que pretende determinar responsabilidades directas; entiéndase encontrar culpables, entre estas dos instituciones, la escuela y la familias sobre cuál de ellas tiene mayor responsabilidad en la educación de nuestros hijos. Sin embargo, si analizamos el panorama en su conjunto podremos afirmar que educar a nuestros niños es una responsabilidad de todos.

Es responsabilidad de los padres, porque la verdadera educación se origina en el hogar al calor de la familia. Es donde adquirimos los valores, los buenos modales y las buenas costumbres que forman nuestro carácter.

Es una responsabilidad de la escuela, porque en ella adquirimos la instrucción, los conocimientos sobre las matemáticas, la ciencia, la literatura, la tecnología etc. y al mismo tiempo, asimilamos las interacciones sociales.

La educación de nuestros niños, es también una responsabilidad de la sociedad misma en que vivimos porque los valores culturales y sociales determinan el tipo de sociedad y porque en ella se integran nuestros hijos como adultos y dependerá de cuán bien hayamos asimilado esa formación que nos enseña la vida en sociedad para comportarnos como buenos, regulares, o malos ciudadanos. Un verdadero proceso educativo integral no puede ser posible sin la intervención de tres importantes factores: Familia, Escuela y Comunidad.

Lo descrito en este artículo podría aplicarse teóricamente a cualquier sociedad moderna. Sin embargo, en el caso nuestro, debemos agregar al análisis otro ingrediente muy importante: el ingrediente cultural.

No olvidemos que los estudiantes hispanos, constituyen el 87% de la población estudiantil de las escuelas públicas de

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

COMO GANAR PERDIENDO PESO

UNA NUEVA FORMA DE PENSAR ACERCA DE SU DIETA

LIPODISOLVE A LA HORA DEL ALMUERZO
Un procedimiento no invasivo, no requiere cirugía, supervisado por un médico. Un detallado programa de pérdida de peso diseñado y designado supervisado por médicos con consejería individual, escogido específicamente para cubrir sus necesidades.

MESO-LIPOTHERAPY: La última técnica para ayudarla a lograr una nueva figura

ADEMAS: Mesotherapy, Botox y Radiesse

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 22

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism
empowering women
ywca

POR FAVOR VEA **GARCÍA**
CONTINÚA EN LA PAGINA 22

Metamorfosis, Recaudando Fondos



POR VÍCTOR ACEVEDO
vikttor.a@gmail.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 12

El viernes, 11 de marzo 2011, durante un desfile de modas, nueve jóvenes modelaron vestidos confeccionados con materiales no comúnmente utilizados

por muchos diseñadores a la hora de confeccionar sus vestidos. Material de reciclaje!

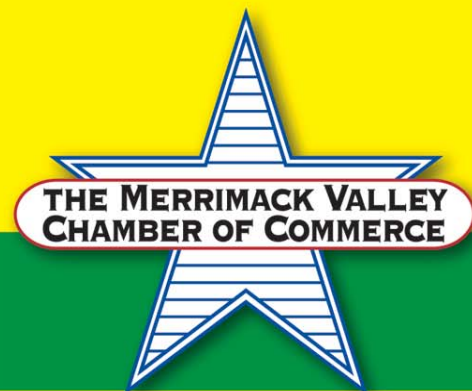
El acto, celebrado en Chester's, ubicado en el 60 de la Calle Island, en Lawrence, fue coordinado por Katheryn Pereyra y Carolina Campana para crear conciencia sobre el reciclaje a través del arte reciclado, así como para recaudar fondos

para Katheryn Pereyra para continuar sus estudios de postgrado.

Eliecer Marte, presentador de CNN en Español en Nueva York, fue el Maestro de Ceremonia.

Actuaciones especiales de Belén Estrada (Pereyra), Oscar Alberto Bogran, Corey Boykins, Ricky Orng, Felixx, Humble Salem and Joenny Vargas.

Los Artistas de la Subasta de Arte Silenciosa fueron Soem, Ngoela Cobongo, Jurg Siegenthaler, Katheryn Pereyra, Childcare Program at YMCA, Carolina Campana, Elissa Salas, Bianca Pena, Jonathan Henríquez, Javier Escoto-García, Omar Márquez, Oscar Alberto Bogran and Eric Allshouse.



MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE Clean Energy Program



Learn how **YOUR** business
can save energy and money!

FREE
EXPO BREAKFAST SEMINAR
Call to Register: **978.686.0900**

Michaels Function Hall • River St • Haverhill

CALENDARIO DE EVENTOS
Spring Lobby Sale

The Lawrence General hospital Auxiliary is hosting their Spring Thrift Shop Lobby Sale. There is wonderful merchandise and household goods. Tickets can be purchased for the Mystery Money Tree Raffle. Tickets are for sale at \$1 each, 6 tickets for \$5 and 13 tickets for \$10. All proceeds will benefit the Auxiliary's pledge to support the pediatric unit renovations. Come and enjoy a day of shopping with the Auxiliary Board.

Date: Friday, April 8, 2011
Location: Lawrence General Hospital Main Lobby
Time: 10am to 2pm
Contact: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator
978 683 4000 x2645

Venta de Primavera

El "Auxiliary Board" del hospital está organizando el próximo mercadillo de primavera en la entrada principal del hospital. Habrá muchas oportunidades de adquirir artículos de segunda mano en muy buen estado a precios estupendos. Simultáneamente estaremos vendiendo y sorteando el "Árbol del Dinero Misterioso" que totalizara la mitad de todo lo recolectado durante el último mes. Los boletos son a \$1 cada uno, 6 por \$5 y 13 por \$10. Todo lo obtenido en este evento será destinado a nuestra campaña de ayuda a la renovación en la planta de pediatría del hospital. Venga y disfrute de un día de compras con el Auxiliary Board!

Fecha: Viernes, 8 de abril del 2011
Lugar: Hospital Lawrence General (Entrada principal)
Horario: 10am a 2pm
Contacto: Betsy Rayner, Coordinadora de Servicios Voluntarios
978 683 4000 x2645

Reunión sobre Comunidades Seguras en Lawrence

La Administración de Patrick-Murray anunció una serie de reuniones comunitarias para promover un diálogo abierto y responder a las preocupaciones de varias organizaciones de la comunidad y defensores de los inmigrantes que han expresado de la Federal Immigration and Customs Enforcement (ICE) con su Programa de Comunidades Seguras. Representantes de la oficina del Gobernador Patrick vendrán a Lawrence el sábado, 2 de abril de 9 a 11 AM en Lawrence High School, 70-71 North Parish Rd.

Siempre ha sido política de la Administración que los delincuentes serios que están aquí ilegalmente deben ser deportados. El gobierno federal se ha comprometido a continuar con este programa, y la administración de Patrick-Murray está plenamente comprometida a garantizar que su aplicación en Massachusetts es transparente, que responda a las preocupaciones de la comunidad y en consonancia con nuestros valores. Apoyamos plenamente la vibrante comunidad de inmigrantes del estado y las agencias estatales participan actualmente en el diálogo con los líderes comunitarios y funcionarios de seguridad pública a través del estado sobre este

importante tema. Esperamos seguir adelante con Secure Communities una vez que se haya alcanzado a los residentes y vamos a seguir trabajando en estrecha colaboración con las comunidades y las partes interesadas para promover la comprensión sobre este programa y su aplicación, y compartir las preocupaciones que se plantearon con los funcionarios federales.

Durante los próximos meses, la Oficina Ejecutiva de Seguridad Pública en colaboración con la Oficina del Gobernador de Asuntos Comunitarios y la Oficina para los Refugiados e Inmigrantes llevarán a cabo reuniones en todo el estado. El objetivo de estas reuniones es informar a la comunidad sobre el trabajo de la Administración en nombre de las comunidades inmigrantes, los detalles del programa de Comunidades Seguras, y para recoger información sobre el programa y su impacto potencial en Massachusetts.

Hasta la fecha, varias organizaciones no gubernamentales se han comprometido a participar en estas reuniones que incluyen: el Chelsea Collaborative, The Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition, The Brazilian Women's Group, The African Council, the Governor's Advisory Council for Refugees and Immigrants, y ¿Oíste?, entre otros.

Secure Communities Meeting in Lawrence

The Patrick-Murray Administration announced a series of community meetings to promote an open dialogue and address the concerns that several community organizations and immigrant advocates have expressed about the Federal Immigration and Customs Enforcement (ICE) Secure Communities program. Representatives from Governor Patrick's office will be in Lawrence on Saturday, April 2, from 9-11 AM at Lawrence High School, 70-71 North Parish Rd.

It has always been the Administration's policy that serious criminals who are here illegally ought to be deported. The federal government is committed to proceeding with this program, and the Patrick-Murray administration is fully committed to making sure its implementation in Massachusetts is transparent, responsive to the community concerns and consistent with our values. We

PLEASE SEE **MEETING**
CONTINUES ON PAGE 20

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patrick McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 468-5878

Estado otorga \$4.3M para padres adolescentes

Una nueva iniciativa ayudará a las adolescentes embarazadas y a aquellos jóvenes que ya son padres a finalizar los estudios de secundaria así como a desarrollar destrezas en la crianza de sus hijos

La Administración de Patrick y Murray anunció que el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) otorgará \$4.3 millones en subvenciones para promover esfuerzos efectivos destinados a padres adolescentes de cinco ciudades y pueblos del estado.

Estas subvenciones son parte del Massachusetts Pregnant and Parenting Teen Initiative (MPPTI), un programa innovador que está diseñado para proporcionar apoyo y recursos para adolescentes embarazadas o jóvenes que ya son padres. La meta de esta iniciativa es ayudar a aquellos jóvenes que tienen hijos a completar sus estudios de secundaria, ayudar a sus hijos pequeños a alcanzar logros positivos a nivel social y de desarrollo y a adoptar prácticas responsables en el futuro en materia de planificación familiar.

“Los embarazos no planeados representan retos importantes para los adolescentes y los jóvenes adultos”, declaró el Gobernador Deval Patrick. “Con programas innovadores como éstos a nivel

local, podemos apoyar a la gente joven a encaminarse hacia una vida productiva, una familia saludable y una educación de calidad”.

Las subvenciones se distribuirán a cinco organizaciones comunitarias seleccionadas que ofrecen servicios en ciudades con un alto índice de embarazos entre adolescentes. Estas agencias se asociarán con otras organizaciones, escuelas y programas educativos en sus áreas para atender las necesidades generales tanto de las adolescentes embarazadas como de aquellos jóvenes que ya son padres. Se trata de un programa piloto que pretende desarrollar las mejores prácticas posibles a la hora de promover destrezas en la crianza de los hijos de manera que las mismas puedan ser adoptadas en el futuro por el resto de ciudades y pueblos de Massachusetts.

“Sabemos que todos los padres adolescentes necesitan apoyo tanto de sus familias como de sus comunidades para salir adelante”, aseguró el Comisionado de Salud Pública, John Auerbach. “Esta nueva iniciativa se ha diseñado para proporcionar

recursos esenciales para los jóvenes a través de organizaciones comunitarias quienes les conocen mejor que nadie”. Family Service, Inc., organización comunitaria con sede en Lawrence, es una de las cinco agencias comunitarias seleccionadas para las subvenciones de MPPTI.

Family Service, Inc. trabajará para conectar a padres adolescentes con aquellos recursos esenciales que les ayudarán a salir adelante, incluyendo recursos para el cuidado médico tanto de los padres como de sus hijos teniendo en cuenta su edad, educación sanitaria, servicios de apoyo social y emocional y servicios de apoyo familiar diseñados para tratar los problemas derivados de un entorno familiar adolescente.

Family Service, Inc. y sus colaboradores a nivel local recibirán apoyo en forma de entrenamiento extensivo, podrán compartir información entre las diferentes

State Awards \$4.3 Million in Grants for Local Teen Parenting Programs

New initiative to help pregnant and parenting teens finish high school, develop parenting skills

The Patrick-Murray Administration today announced that the Massachusetts Department of Public Health (DPH) will award \$4.3 million in grants to promote effective teen parenting efforts in five cities and towns across the Commonwealth.

The grants are part of the Massachusetts Pregnant and Parenting Teen Initiative (MPPTI), an innovative program designed to provide support and resources to pregnant and

POR FAVOR VEA **SUBVENCIONES**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

PLEASE SEE **GRANTS**
■ CONTINUES ON PAGE 20



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

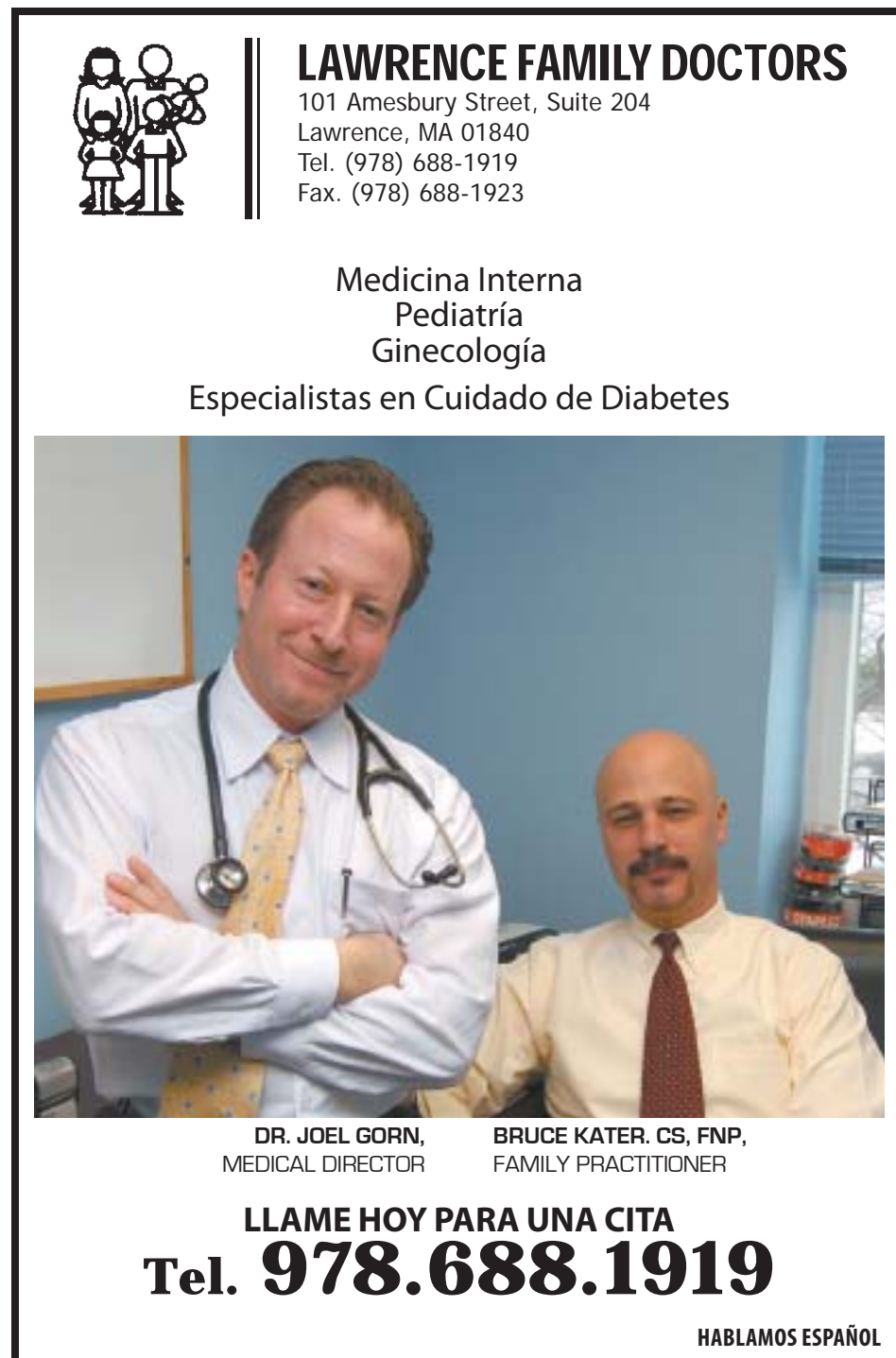
GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802




BRIAN DE PEÑA




LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes


DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR


BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Hábitat anuncia Grand Apertura de ReStore

Merrimack Valley Habitat for Humanity abrirá su primera tienda ReStore de la región con una gran apertura el jueves, 31 de marzo 2011 en Lawrence, MA. La gran apertura, patrocinada por Northshore Magazine, incluirá una ceremonia de corte de cinta, viajes, consejos de decoración de interiores y rifas durante todo el día. ¡Todos son bienvenidos y animados a asistir!

¿Qué es ReStore? Es una tienda, abierta al público que vende artículos para mejorar el hogar a un 50% - 75% de descuento en los precios al por menor. Es una gran manera de deshacerse inteligentemente de artículos poco usados y muebles así como fomentar la reutilización de los elementos que de otra manera podrían terminar en vertederos. Apoyando a ReStore como donantes y como cliente ayuda a apoyar Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH). El producto de la venta de bienes irá directamente a MVHH, ayudando a cumplir su misión de dar esperanza y casas a familias locales necesitadas.

El ReStore espera servir a todas las comunidades circundantes del norte de Boston y todo el Valle de Merrimack incluyendo los propietarios, los constructores, las empresas locales, y los que buscan tesoros entre antigüedades.

¿Buscando dónde donar? Con la temporada de limpieza de primavera acercándose rápidamente, piense en la

reutilización y el reciclaje mediante la donación de artículos de decoración del hogar en buenas condiciones a ReStore. MVHH está buscando el apoyo continuo de la comunidad en general - de los contratistas, constructores, empresas de demolición, los minoristas y los propietarios de viviendas. Para obtener una lista específica de los artículos deseados y los detalles del programa de inauguración, por favor vaya a www.mvrestore.org.

¿Por qué donar a ReStore? Para promover un medio ambiente más verde mediante la reutilización y el reciclado. Sin tener que pagar por botarlos. Deducibles de impuestos lo que representa un beneficio para usted o su cliente. Ayudando a los demás!

¿Pensando en comprar? La tienda ReStore estará abierta de jueves a sábado. Venga a buscar una gran variedad de materiales nuevos y cuidadosamente usados así como suministros de mejoras para el hogar que van desde puertas y ventanas, gabinetes de cocina, aparatos de alumbrado y mostradores hasta y tiradores o agarraderas de gavetas - ¡todo a precios muy reducidos!

"La tienda ReStore del Valle de Merrimack Hábitat tiene algo para todo el mundo - es una oportunidad donde todos los involucrados ganan. Y, en última instancia, no sólo abarca el concepto de reducir, reutilizar, reciclar, sino que proveerá más

¿Qué es ReStore? Es una tienda, abierta al público que vende artículos para mejorar el hogar a un 50% - 75% de descuento en los precios al por menor. Es una gran manera de deshacerse inteligentemente de artículos poco usados y muebles así como fomentar la reutilización de los elementos que de otra manera podrían terminar en vertederos. Apoyando a ReStore como donantes y como cliente ayuda a apoyar Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH).

viviendas para familias necesitadas", dijo Ken LaRose, Presidente de la Junta Directiva de MVHH, Propietario de Andover Equity Builders, Inc.

Todos están invitados a la inauguración el 31 de marzo con la apertura de las puertas a las 8:30 am. El día incluirá comida y refrigerios patrocinado por Howell Custom Building Group y Andover Equity Builders, Inc. Gracias especiales a Northshore Magazine y Palmers Restaurant & Tavern de Andover por su apoyo a la celebración de la noche de inauguración de 4-7 pm.

Habitat for Humanity ReStore Grand Opening

Merrimack Valley Habitat for Humanity will open the region's first ReStore with a grand opening on Thursday, March 31, 2011 in Lawrence, MA. The grand opening, sponsored by Northshore Magazine, will include a ribbon cutting ceremony, tours, interior decorating tips and raffles throughout the day. All are welcome and encouraged to attend!

What is a ReStore? It is a retail outlet, open to the public that sells home improvement merchandise at 50% - 75% off retail prices. It's a great way to wisely dispose of gently used home improvement items and home furnishings while promoting re-use of items that may otherwise end up in landfills. Supporting ReStore as a donor and a shopper helps support Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH). The proceeds from the sales of goods go directly to MVHH, helping deliver

PLEASE SEE **HABITAT**
CONTINUES ON PAGE 20

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

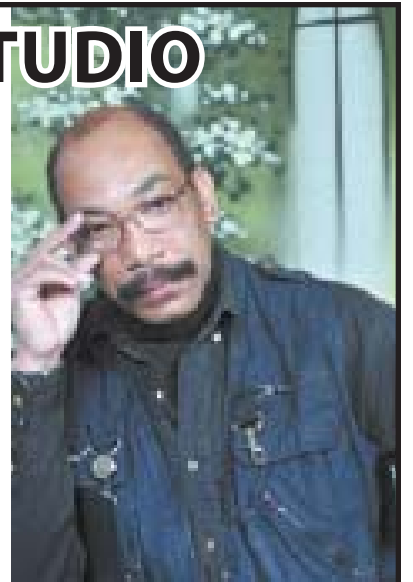
Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Consejos para hacer la presentación de impuestos más sencilla

La preparación de impuestos no debería ser tan estresante y de acuerdo con Joe Muñoz, portavoz del IRS, esta agencia federal ha creado seis consejos para ayudar a hacer su experiencia de la declaración de impuestos más sencilla este año.

1. No Dilate. Resista la tentación de postergar sus impuestos hasta el último minuto. Apurarse para cumplir con el plazo de presentación puede causar que deje pasar fuentes potenciales de ahorros tributarios y es probable que aumente el riesgo de cometer un error.

2. Visite el Sitio Web del IRS. En 2010, <http://www.irs.gov> tuvo más de 304 millones de visitas. Haga el 1040 Central su primera parada para aprender sobre las últimas noticias y encontrar respuestas a sus preguntas acerca de declarar impuestos.

3. Use Free File. Permita que Free File haga el trabajo mas pesado por usted con software de impuestos de marca o formularios rellenables en línea. Está disponible exclusivamente en <http://www/irs.gov>. Todos pueden encontrar una opción para preparar sus declaraciones de impuestos y enviarlo por e-file gratis. Si ganó \$58,000 o menos, usted califica para software de impuestos gratis que le ofrece a través de una asociación de fabricantes público-privada. Si ganó más o se siente cómodo preparando su propia declaración de impuestos, allí están los Formularios

Rellenables de Free File, las versiones electrónicas de los formularios de papel del IRS. Visite www.irs.gov/freefile para ver sus opciones.

4. Trate e-file del IRS. Después de 21 años, e-file del IRS se ha convertido en la manera segura, fácil y más común de presentar una declaración de impuestos. El año pasado, el 70 por ciento de los contribuyentes - 99 millones de personas - usaron e-file del IRS. A partir del 2011, muchos preparadores de impuestos serán requeridos a usar e-file y le explicarán sus opciones de presentación a usted. Esta es su oportunidad inténtelo. E-file del IRS se está acercando a tener mil millones de declaraciones procesados de manera segura. Si usted debe impuestos, usted tiene opciones de pago para presentar de inmediato y pagar después (para la fecha límite). Lo mejor de todo es que si combina e-file con depósito directo puede obtener su reembolso en tan sólo 10 días.

5. No se Asuste si Usted no Puede Pagar. Si usted no puede pagar el monto total de impuestos que debe para fecha límite de mediados de abril, usted debe presentar su declaración dentro del plazo y pagar lo más que pueda para evitar multas e intereses. También debe comunicarse con el IRS para discutir opciones de pago al 800-829-1040. La agencia puede proporcionarle algo de alivio, como un acuerdo de pago.

Más del 75 por ciento de los

contribuyentes elegibles para un Acuerdo de Pago pueden solicitar mediante la solicitud de Acuerdo de Pago en Línea disponible en IRS.gov. Para aprender más sobre este tipo de proceso simple y conveniente escriba "Acuerdo de Pago en Línea" en la casilla de búsqueda de la página de inicio de IRS.gov.

6. Solicite una Prórroga de Plazo para Presentar - Pero Pague a Tiempo. Si se le acaba el tiempo para la fecha límite de mediados de abril, puede obtener una extensión automática de seis meses de tiempo para presentar hasta el 18 de octubre. Sin embargo, esta extensión de plazo para presentar no le da más tiempo para pagar cualquier impuesto adeudado. Si usted no ha pagado al menos el 90 por ciento de la deuda tributaria total para la fecha límite de abril, también puede estar sujeto a una multa de impuesto estimado. Para obtener una extensión, sólo presente el Formulario 4868, Solicitud de Prórroga Automática para Presentar la Declaración del Impuestos sobre el Ingreso Personal de los Estados Unidos. La manera más fácil de presentar el Formulario 4868 es a través de Free File en www.irs.gov/FreeFile. El Formulario 4868 también está disponible para bajar en <http://www.irs.gov> o puede llamar al 800-TAX-FORM (800-829-3676) y le enviarán un formulario de papel.

Six Tax Tips to Make Tax Filing a Breeze

Tax preparation shouldn't be so stressful. And according to Joe Munoz, IRS spokesperson, this agency has put together six tips to help make your tax filing experience a breeze this year.

1. Don't Procrastinate. Resist the temptation to put off your taxes until the very last minute. Rushing to meet the filing deadline may cause you to overlook potential sources of tax savings and will likely increase your risk of making an error.

2. Visit the IRS Website. In 2010, more than 304 million visits were made to <http://www.irs.gov>. Make 1040 Central your first stop to learn the latest news and find answers to your questions about tax filing.

3. Use Free File. Let Free File do the hard work for you with brand-name tax software or online fillable forms. It's available exclusively at <http://www/irs.gov>. Everyone can find an option to prepare their tax return and

PLEASE SEE **TAX TIPS**
CONTINUES ON PAGE 22



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

AMERICAN WOOLEN MILLS TOWNHOUSES AFFORDABLE RENTAL APARTMENTS

Wood Way, Prospect Way & Washington Way
Lawrence, MA

DISPONIBLES AHORA

21 TOWNHOUSES DISPONIBLES DE RENTA RAZONABLE DOS Y TRES DORMITORIOS

LAS SOLICITUDES PODRÁN RECOGERSE EN PERSONA O EN SU COMPUTADORA
WWW.AMERICANWOOLENMILLSBC.COM



AMENITIES:

- Recién Remodelados
- Aparcamiento
- Patios
- Lavadora de Platos
- Efectos Domésticos Nuevos
- Pisos de Madera

Para más información, incluyendo envío de solicitudes por correo, u hospedaje razonable llame:

AWMTHS:
(978) 380-8895

Para más información, u hospedaje razonable llame: (978) 380-8895.

HORAS DE OFICINA:

Miercoles & Viernes de 9-5pm
(978) 380-8895

DIRECCIÓN:

23 Hawley Street
Lawrence, MA 01843



Equal Housing Opportunity

Remitente de: AWMTHS c/o Sacred Heart Apartments
23 Hawley Street
Lawrence, MA 01843

# OF UNITS	TYPE	SIZE	RENT
15	2 BRs	980	\$725 - \$850
6	3 BRs	980	\$800 - \$950

Maximum Income Per Household Size

HH SIZE	50%	60%
2	\$34,150	\$40,980
3	\$38,400	\$46,080
4	\$42,650	\$51,180
5	\$46,100	\$55,320
6	\$49,500	\$59,400

Preference Criteria: Handicap Accessible

HABLAMOS **ESPAÑOL**

si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.

eliminating racism
empowering women
ywca

Feria Comunitaria

Organizado por la Organización de Padres y Maestros de la Escuela Wetherbee

Sábado, 26 de marzo de 9:30-12:00 Escuela Wetherbee Calle 75 Newton, Lawrence (atrás de la escuela en el gimnasio y la cafetería)

¡Gratis y abierto al público! ¡Esta feria fue diseñada para crear conocimiento de los recursos y programas disponibles para nuestra comunidad!

¡Habrá rifas, magos, pintura de caras, Wii Fit, Dance Dance Revolution, Just Dance, y la policía y el departamento de bomberos para nombrar algunas de las actividades para los niños. ¡También habrá un montón de muestras gratis y regalos!

Community Fair

Hosted by Wetherbee PTO

Saturday, March 26, 2011 - 9:30-12:00
Emily G. Wetherbee School 75 Newton St., Lawrence
(back of school in gymnasium and cafeteria)

Free and open to the public! This fair was designed to create awareness of resources and programs available to our community! There will be raffles, magicians, face painting, Wii Fit, Dance Dance Revolution, Just Dance, and the police/fire department to name a few of the child friendly activities. Also there will be lots of free samples and give aways!

Las presentaciones en la feria incluyen...

Fair Features include...

- North Essex Tobacco Free Community Partnership
- Usbourne Books (healthy books)
- Neighborhood Health Plan (insurance)
- Horizons for Homeless Patriots
- Ambulance (blood pressure readings)
- Health Quarters Children's Friend & Family Services
- MSCPA (animal shelter) Home Health VNA
- Senior Whole Health GLCPC
- MSPCC TDBank
- ARC/Class Inc
- Family&Wealth-Building Program Manager
- New Balance WIC Program
- Holy Family
- Small Smiles Dental
- Community Boating Program LIA Sophia
- Fitness Junky's (Gym) Lawrence Youth Soccer and Youth Development
- Cedar Foods Latchkey
- 21st Century Program Groundworks (Farmer Market & more)
- Whole Foods (cooking/food demo's)
- Mortgage Master
- Recreation Department Greater Lawrence
- Family Health Center (Diabetes)
- Asian Merrimack Valley Center UMASS Extension (nutrition)

WANT TO BE ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

Esta Intersado En Producir Y Conducir Su Propio Programa De Radio

Algunos De Nuestros Mejores programaciones locales vienen de expertos locales en diferentes campos

Tenga un programa semanal en una emisora de radio de gran alcance, **WCEC 1490 am**

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966

*Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raíces
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fiancieros*

Apoyo Comunitario a la Agricultura (CSA)

¡Disfrute frutas y verduras frescas de granja!



■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14

¿Quién?

Groundwork Lawrence & el Granjero Dave de Dracut ofrecen a los residentes de Lawrence frutas y vegetales directamente de la granja cada semana.

¿Qué?

Un CSA es un acuerdo entre los miembros de la comunidad y una granja. Los miembros que invierten en la granja, a cambio reciben una caja de frutas y verduras cada semana durante la estación, estableciendo una conexión directa con la comida y los que la cultivan.

¿Cuándo/Dónde?

Una variedad de frutas y vegetales se ofrecen desde mediados de junio hasta octubre. Los miembros recogerán sus cajas cada martes entre las 3pm-7pm en: Chester's 60 Island St.—Primer Piso Lawrence, MA 01840

¿Cómo?

¡Visite nuestro sitio de web: www.groundworklawrence.org/csa! Ofrecemos planes flexibles de pago, y subsidios para individuos o familias necesitados, y nosotros aceptamos EBT/SNAP/Cupones de Alimentos.

¿Por qué?

- Productos frescos, cultivados localmente, y de alta calidad tienen mejor sabor y son más saludables para usted y para el medio ambiente.
- Cuando apoya a su granjero local, protege tierras agrícolas, apoya al empleo local, y mantiene su dinero en su comunidad.
- También está ahorrando dinero por productos de buena calidad y cultivo sostenible.

Para más información llame a Anna al (978) 974-0770 Se habla español. O visite nuestro sitio web: www.groundworklawrence.org/csa



Benefit for Lazarous House

WCCM Radio and Chunkys of Haverhill are sponsoring a classic movie night featuring The Original Godfather movie on April 6th, with all proceeds being donated to Lazarous House. Pictured from left to right Elaine Panneton, General Sales Manager of Costa Eagle Radio; David Cloutier, General Manager of Chunkys; Pat Costa, CEO Costa Eagle Radio; and Lou Blasi WCCM radio personality. Contact WCCM radio at 978-683-7171 for tickets.

A beneficio de Lazarous House

La estación de radio WCCM y Chunkys de Haverhill están auspiciando una noche de cine clásico presentando la película original "Godfather" el 6 de abril con la ganancia por concepto de las entradas siendo donadas a Lazarous House. Desde la izquierda vemos a Elaine Panneton, gerente general de ventas de Coston Eagle Radio, David Cloutier, gerente de Chunkys, Pat Costa, CEO de Costa Eagle Radio y Lou Blasi, personalidad radial de la WCCM. Para conseguir boletos de entrada llame a la WCCM al (978) 683-7171.

Evaluación *GRATIS* de los Senos en el Lawrence General Hospital South Pavilion

miércoles, 30 de marzo

2-4pm, Nancy Cho Landay, M.D., F.A.C.S.
5-7pm, Paul J. Gemis, M.D., F.A.C.S.

Andover Surgical Associates, Inc.

Si usted no tiene seguro médico, favor de llamar para hacer una cita. Asesores Financieros estarán disponibles para ayudarla.

978-683-4000 x8103



So good. So caring. So close.

*Con licencia del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



"One person's trash is Another's Treasure" Metamorphosis Fundraiser

BY VICTOR ACEVEDO
vikttor.a@gmail.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 5

On Friday, March 11, 2011, during a fashion show, nine young women modeled dresses made out of fabrics not too many designers will use in their designs. Recycling material!

The event, held at Chester's, located at 60 Island St. in Lawrence, was coordinated by Katheryn Pereyra and Carolina Campana to raise awareness on recycling via recycled art, as well as to raise funds for Katheryn Pereyra to continue her graduate level studies.

Elicer Marte, host of CNN en Español in NYC, was the Master of Ceremony.

Performances by: Belen Estrada (Pereyra), Oscar Alberto Bogran, Corey Boykins, Ricky Orng, Felixx, Humble Salem and Joenny Vargas.



Silent Art Auction Artists: Soem, Bianca Pena, Jonathan Henriquez, Javier Escoto-Garcia, Omar Marquez, Oscar Alberto Bogran and Eric Allshouse.

Metamorphosis Fundraiser

"One Person's Trash is Another's Treasure"

Event Coordinators: Katheryn Pereyra and Carolina Campana.

Mission of event: To raise awareness on recycling via recycled art, and raising funds for Katheryn Pereyra to continue her graduate level studies.

MODELS FROM LEFT TO RIGHT:
Judith Villa - Designer: Katheryn Pereyra. Materials used: white trash bags, crushed Christmas ornaments and yarn.

Patricia Remigio - Designer: Corina Cornejo. Materials used: cotton pads.

Madeline Jimenez - Designer: Hector Pirela, Jr. Materials used: old plastic table cloth, brown paper bags and yarn.

Genesis Pena - Designer: Carolina Campana. Materials used: coffee filters and rope.

Daley Matias - Designer: Victor Acevedo. Materials used: aluminum foil, black trash bags, and crushed cans.

Clyo Espinosa - Designer: Victor Acevedo. Materials used: aluminum foil, black trash bags and crushed cans.

Yulissa Paulino - Designer: Sarah Maloof. Materials used: ticket stubs and lottery tickets.

Laura Rosario - Designer: Davey Chhoeun. Materials used: rope, cardboard, and rubber.

Yanice Bencosme - Designer: Roberto Borrero. Materials used: tissue paper and can labels.

Other participants during the event: Master of Ceremony: Elicer Marte (Host of CNN en Español in NYC)

Performances by: Belen Estrada (Pereyra), Oscar Alberto Bogran, Corey Boykins, Ricky Orng, Felixx, Humble Salem and Joenny Vargas.

Silent Art Auction Artist: Soem, Ngolela Cobongo, Jurg Siegenthaler, Katheryn Pereyra, Childcare Program at YMCA, Carolina Campana, Elissa Salas, Bianca Peña, Jonathan Henriquez, Javier Escoto-Garcia, Omar Marquez, Oscar Alberto Bogran and Eric Allshouse.

¿Son sus beneficios de Seguro Social Tributables?

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 17

Los beneficios de Seguro Social que recibió en el 2010 pueden ser tributables. Usted debe recibir un Formulario SSA-1099, que muestran la cantidad total de sus beneficios. La información proporcionada por el IRS aquí junto con los siguientes siete hechos le ayudará a determinar si sus beneficios están sujetos a impuestos.

¿Cuánto? - si es así - de sus beneficios de Seguro Social están sujetos a impuestos depende de su ingreso total y su estado civil.

Generalmente, si sus beneficios de Seguro Social fueron su único ingreso para el año 2010, sus beneficios no están sujetos a impuestos y es probable que no necesite presentar una declaración federal de impuestos.

Si usted recibió ingresos de otras fuentes, sus beneficios no serán tributables a menos que su ingreso bruto ajustado modificado es más que la cantidad base para su estado civil.

Sus beneficios tributables e ingresos modificados bruto ajustado se calculan sobre una hoja de cálculo del Formulario 1040A o el Manual de instrucciones del Formulario 1040.

Usted puede hacer el siguiente cálculo rápido para determinar si algunos de sus beneficios pueden someterse a impuestos:

- * En primer lugar, agregue la mitad del total de beneficios del Seguro Social que recibió a todos sus otros ingresos, incluidos los intereses exentos de impuestos y otras exclusiones de ingresos.
- * Luego, compare este total a la cantidad de base para su estado civil. Si el total es más que la cantidad base, algunos de sus beneficios pueden ser tributables.

La cantidad base de 2010 es:

- * \$ 32,000 para parejas casadas que declaran conjuntamente.
- * \$ 25,000 para soltero(a), cabeza de

familia, viuda o viudo calificado con un hijo dependiente, o personas casadas que presentan por separado que no viven con sus cónyuges en cualquier momento durante el año.

- * \$ 0 para personas casadas que presentan por separado que vivieron juntos durante el año.

Para obtener información adicional sobre el impuesto tributario de los beneficios del Seguro Social, vea la Publicación 915 (en inglés), "Social Security and Equivalent Railroad Retirement Benefits." Publicación 915 está disponible en este sitio web o llamando al 800-TAX-FORM (800-829-3676).

Vonage

CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultáneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente¹.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

SIN CONTRATO ANUAL SIN COMPROMISOS

SOLO \$14.99/MES

¡Activación Gratis!

Llama: **1.888.457.3139**

rumbonews.com



Oferta por tiempo limitado. Los precios se incluyen impuestos locales e impuestos federales de alta velocidad disponible. Las características premium requieren la configuración de servicio. Vonage funciona únicamente en los Estados Unidos y Canadá. La activación gratuita está sujeta a aprobación de Vonage. Para más información, consulte el sitio web de Vonage.com. Los precios de los servicios de Vonage pueden variar sin previo aviso. ©2010 Vonage.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

GLTS: GLTS recibe donación de servicio comunitario

y profesores en más de 3,700 escuelas y colegios en cada estado, tres territorios y el Distrito de Columbia. Para obtener más información, visite www.skillsusa.org.

ACERCA DE LOWE'S

Lowe's es un orgulloso patrocinador de SkillsUSA y SkillsCanada, Hábitat para la Humanidad Internacional, la Cruz Roja Americana, y The Nature Conservancy, además de numerosas organizaciones sin fines de lucro y programas que ayudan a las comunidades en América del Norte. En 2009, Lowe's y Lowe's Charitable and Educational Foundation juntos han contribuido más de \$30 millones para apoyar proyectos comunitarios y la educación en los Estados Unidos, Canadá y México. Lowe's también fomenta el voluntariado a través del programa de Lowe's Heroes, una iniciativa de voluntariado de los empleados en toda la empresa. Lowe's es una compañía FORTUNE® 50 con ventas de 47.2 billones de dólares durante el año fiscal 2009 y tiene más de 1,720 tiendas en Estados Unidos, Canadá y México. Para obtener más información, visite Lowe's.com/socialresponsibility.

CONTINUE FROM PAGE 2

ALDERMAN: GLTS receives grant for community service



El Alcalde de Lawrence William Lantigua, centro, agradeciendo a Lowe's Charitable and Educational Foundation por la concesión. También en la foto aparecen Peter Blanchette, comisionado de la construcción de la Ciudad de Lawrence, a la derecha, y John Lavoie, Superintendent-Director, Greater Lawrence Technical School.

Lawrence Mayor William Lantigua, center, thanking Lowe's Charitable and Educational Foundation for the grant. Also pictured are Peter Blanchette, City of Lawrence building commissioner, right, and John Lavoie, Superintendent-Director, Greater Lawrence Technical School.

organization of students, teachers and industry, working together to ensure America has a skilled work force. SkillsUSA helps high school and college students enrolled in career and technical education programs to excel by teaching employability skills such as communication, problem solving and leadership in conjunction with their trade, technical and service occupations skills. The association's annual membership exceeds 305,000 students and instructors in more than 3,700 schools and colleges in every state, three territories and the District

of Columbia. For more information, visit www.skillsusa.org.

ABOUT LOWE'S

Lowe's is a proud supporter of SkillsUSA and SkillsCanada, Habitat for Humanity International, American Red Cross, and The Nature Conservancy, in addition to numerous non-profit organizations and programs that help communities in North America. In 2009, Lowe's and the Lowe's Charitable and Educational Foundation together

contributed more than \$30 million to support community and education projects in the United States, Canada and Mexico. Lowe's also encourages volunteerism through the Lowe's Heroes program, a company-wide employee volunteer initiative. Lowe's is a FORTUNE® 50 company with fiscal year 2009 sales of \$47.2 billion and has more than 1,720 stores in the United States, Canada and Mexico. For more information, visit Lowe's.com/socialresponsibility.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**WILLIAM LANTIGUA
MAYOR**

IMPORTANT NOTICE FOR PROPERTY OWNERS

CITY OF LAWRENCE TAX AMNESTY

75% INTEREST WAIVER BACK TAXES

**IF YOU OWE PROPERTY TAXES TO THE
CITY OF LAWRENCE, YOU MAY BE ELIGIBLE
FOR A 75% WAIVER OF INTERST ON BACK
TAXES FOR REAL ESTATE & PERSONAL
PROPERTY TAXES**

75% WAIVER EXPIRES JUNE 30, 2011

**APPLY NOW AT CITY OF LAWRENCE
TREASURER-COLLECTOR
CITY HALL, ROOM 102
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA**



The Fifth Annual Walter Kimball Classic Youth Basketball League Jamboree

Winners of the YMCA's 2011 Kimball Classic Sportsmanship Award are: Front row (left to right): Zavion Berrios of Lawrence, age 6; John Malachi of Lawrence, age 6; Gianna Ayala of Methuen, age 6; Jonathan Briggs, of Andover, age 7; Liam Trundy of North Andover, age 6; Ernesto Contreras of Methuen, 6; and Travis Lee of Methuen, age 6. Back row (left to right): Miguel Mercedes III, of Lawrence, age 5; Herian Perez, Lawrence, age 5; Kate McCarthy, of Haverhill, age 7; Walter Kimball, for whom the YMCA tourney is name; Hunter Weldon, of Methuen, age 6; and Jacob Makdesi, of Methuen, age 6. These young players were honored for demonstrating the YMCA's core values of caring, honesty, respect and responsibility during the 2010 Youth Basketball League Season.

Jamboree at YMCA honors 12 children for great sportsmanship

Nearly 300 YMCA Youth Basketball League (YBL) players from the Lawrence, Methuen, and Andover/North Andover YMCA branches filled the gymnasium at the Lawrence YMCA on Saturday, March 5, for the fifth annual Kimball Classic, a basketball jamboree. This year's tourney hosted 32 teams competing overall within three different divisions: age 5-6; 7-8 and 9-10.

The Jamboree was named for former YMCA Vice President Walter Kimball, honoring him as one of the "founding fathers" of YBL at the Merrimack Valley YMCA which began in the early 1970s.

In 1973, the YMCA of the USA entered into a partnership with the NBA Players Association and started the Youth Basketball Association (YBA).

This effort started hundreds of youth basketball programs in YMCAs around the country and marked the first YMCA effort to train professional and volunteer leaders to conduct youth sports programs. Walter Kimball took part in this program and started a YBA program at the Lawrence YMCA. The YMCA of the USA's affiliation with NBAPA ended in the 1980s and then the program changed its name to YBL (Youth Basketball League). Over the

last thirty years, the Merrimack Valley YMCA has hosted thousands of youth in this instructional league.

This program is for boys and girls ages 5-14 years old. YMCA basketball is a unique program where coaches stress the development of the child rather than competition. The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. Coaches do not focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun.

Community Supported Agriculture (CSA)

Enjoy Farm-Fresh Fruits & Veggies!

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 11**

Who?

Groundwork Lawrence & Farmer Dave's in Dracut offer Lawrence-area residents farm-fresh fruits & veggies each week.

What?

A CSA is an arrangement between community members and a farm. Members invest in the farm, and in return they receive a weekly "share" of fruits and vegetables throughout the growing season, establishing a direct connection to their food and those who grow it.

Where/When?

A variety of fruit and vegetable shares are offered from mid-June through October. Members pick up their shares each Tuesday between 3pm-7pm at:
Chester's
60 Island St.—First Floor
Lawrence, MA 01840

How?

Visit our website for more info: www.groundworklawrence.org/csa. We offer flexible payment plans, subsidized shares for individuals or families needing assistance, and we accept EBT/SNAP/Food Stamps.

Why?

- You're getting high quality, fresh, locally-grown produce that tastes better, and is healthier for you and for the environment.
- By supporting your local farmer you are supporting local jobs, minimizing your carbon footprint, protecting American farmland, and keeping your dollars in your community.
- You're also saving money on quality, sustainably-grown produce.

For more information call Anna at Groundwork Lawrence (978) 974-0770 or visit our website www.groundworklawrence.org/csa



Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!
rumbonews.com

Free Nicotine Patches for Veterans and their Families



Diane Knight of the North Essex Tobacco Free Community Partnership met with local veterans on Thursday at the Lawrence Senior Center. Knight is promoting a FREE nicotine patch giveaway being offered by the Department of Veterans Services and the Department of Public Health until June 30th or as long as supplies last. Free patches to help smokers quit are available to veterans and their family members by calling 1-800-QUIT-NOW (800-784-8669) or visiting makesmokinghistory.org/veterans. From left to right: Joseph J. A. Darling; Donald J Silva; Diane Knight; Francisco Urena, Director of Lawrence Veterans Services; and Dan Donegan.

The Department of Veterans Services and the Department of Public Health are pleased to announce that we will team up again to provide a free quit-smoking promotion for all Massachusetts veterans and their families. Veterans and their families can call a toll-free number or go online to qualify for their FREE, two-week supply of nicotine patches. As in 2009, this promotion applies to any individual in Massachusetts who has served in the military or serves now, including the National Guard, and to the families of those veterans.

Please help us spread the word about this exciting, limited-time promotion.

The free nicotine patch giveaway will run through June 2011, or while supplies last.

Veterans and family members can access this benefit in two ways:

- By calling 1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669) and telling the operator that they are a veteran or family member.
- Online, by logging on to www.makesmokinghistory.org/veterans, where they will be asked to complete a simple, confidential screening process.

Included in this package:

- Posters with tear-off cards. Please post in a visible location!
- Informational postcards. You can hand these out at events, or place in a busy spot such as a reception desk. Five cards are included in this packet, but you can order as many as you need.

To order more of these free materials, please call (toll-free) 1-866-586-3050 and leave your name, address, and the quantity you need, or email info@causemedia.com with that information.

Additional resources at www.makesmokinghistory.org/veterans:

- Tips and tools to help veterans quit smoking, and stay quit.
- Information about smoking cessation benefits for veterans and their family members through the VA and Tri-care as well as other insurance information.

If you would prefer to have any of these materials via email or USPS, please contact Joanne Barnes at the Department of Public Health at Joanne.Barnes@state.ma.us or (617) 624-5917.

Summer Camp Open House at YMCA



Sumer Camp 2011 registration is underway

On Sunday, March 27, the Merrimack Valley YMCA will host an open house at the Andover/North Andover YMCA (165 Haverhill Street, Andover) from 2:00 to 4:00 p.m. Parents and perspective campers can meet the camp directors, view camp PowerPoint presentations at 2:30 p.m., and asks questions. Current campers will also be on hand to discuss their YMCA camp experiences.

Registration is underway for the YMCA's two residential summer camps -- Camp Lawrence for Boys and Camp Nokomis for Girls, as well as for YMCA Day Camp Otter in Salem, New Hampshire.

Both resident camps, located on Bear Island, Lake Winnepesaukee, New Hampshire, offer fun-filled, educational experiences for youth ages 8 to 16. Each year, the YMCA enrolls more than 1,000 children in these residential camps, hosting many local youth from the Merrimack Valley. Campers hail from as far away as Europe, as well as from all over the United States.

Camp Lawrence and Camp Nokomis sessions are two weeks long, beginning during the week of June 26, 2010. Enrollments are accepted in 2, 4, 6 or 8

week periods only. Both camps, located on separate acreage on Bear Island, are situated on tranquil settings of sandy beaches and wooded trails, the perfect environment to offer educational experiences which encourage creative expression, develop new interests, promote sportsmanship, improve skills, foster spiritual awareness, and establish physical fitness.

Day Camp Otter begins the week of June 20 and runs through the week of September 2. Campers can register for each week separately. Established in 1957, YMCA Day Camp Otter is a scenic, daytime get away for boys and girls ages 6 to 13 and over 40 staff from the Merrimack Valley. Camp Otter is made up of 13 acres and is located on the sandy shores of Captain Pond in Salem, NH. Camp Otter is a co-ed day camp with daily transportation provided throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

Camper applications are available by calling the YMCA at 978-975-1330 or by visiting the YMCA's Camping Services Branch registration office at 101 Amesbury Street in Lawrence. Applications for financial assistance are also available. For more information, contact the YMCA at 978-975-1330 or email campinfo@mvymca.org.



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The GLCAC scandal

The only thing I want to say regarding the latest scandal in the City of Lawrence is that the way things are skewed is disgusting. In Spanish radio you may have gotten the idea that it was someone else in question, not the executive director of the Greater Lawrence Community Action Council. There were condolences and tears and I wanted to yell out loud, "Idiots!"

Don't always believe everything you hear on the radio.

Secure Communities

Speaking of not believing what you hear on the radio, there was a meeting Saturday night at the General Donovan School regarding the Secure Communities effort being put forth by Governor Deval Patrick on April 2.

Rumbo was there and there were some 15 people during the bulk of the meeting. A few other people arrived very late and in total 32 showed up.

Listening to Carmen Chalas this week, someone called and said there was a large audience of 50 people.

Don't believe everything you hear on the radio.

City Council microphones

Do not turn it off!

Lawrence City Councilors annoy me on television. Rather than sit in the Council Chambers for hours, I stay home and watch the meetings. If I need to go out, I can catch it at some other time when it's repeated. The problem is that most often I get so angry pressing the volume control up and down depending on who is speaking.

Perhaps the microphones are old or of poor quality but they don't help turning them on and off.

And they want the public to get involved (wait a minute, Modesto Maldonado is speaking and I have to turn it down before my neighbors call the police on me). How can we ask people to participate when I lose my patience with them and switch channels?

(Now the guy at the podium keeps moving around and the microphone is not picking up what he's saying.) GRRR!

H. R. Commission meeting

The Human Rights Commission met last Monday and I was able to attend. It was a weird feeling being the only person in the audience but I bet that most people have no idea of when they meet. I often find people who have no idea the Commission even exists.

At that meeting, they approved a \$20,000 budget for the purpose of presenting it to Mayor William Lantigua to pay for a part-time executive director. They have been beating around the bush with hiring that individual and nothing gets done. They now wonder if anyone could be interested at all in a part-time position.

President Asdrovel Tejada invited me to speak if I had any comments and I told them that their budget was not realistic. They would certainly find a candidate because that would entitle him or her to health benefits. The Commissioners were not aware that once anyone collects from the city, they are entitled to health insurance and that was not included in the budget they had just approved.

There are many violations in this community needing a functioning Human Rights Commission. The time has come to demand from the Lantigua Administration the hiring of a competent, trained and experienced executive director to handle the complaints. If they continue to ignore it, perhaps we should appeal to a higher office at the state level.

Redistricting

The Census figures have been released and it has been long announced that Massachusetts will be losing one congressional seat. The seats held by Congressman John Tierney and Congresswoman Niki Tsongas are to be disputed. Why is it that the Spanish-speaking community is gearing up educating

us on how we will be affected but we don't hear from anyone else in English?

This is very important because when we went through this process ten years ago, the redistricting plan was presented on a Friday and quickly approved by Monday. You may remember that Thomas M. Finneran, then speaker of the House, later pleaded guilty to testifying falsely in the case and was fined and disbarred.

Stupid things people do

The news that small amounts of radiation are reaching the west coast has sent people in a tizzy. The authorities in the United States have said that the amount of radiation is so minimal that there's nothing to fear but people are looking for iodine pills because that is supposed to prevent it from affecting the thyroid gland.

We are surrounded by radiation rays from everywhere. From the cellular telephones stuck to our heads, X-Rays for many different purposes at the doctors, dentists and airports, and the most prominent and yet deemed as insignificant radiation we faced in everyday life: microwave oven.

But the one that never ceases to amaze me is the use of tanning salons. It is usually health nuts who want to look their best the regular users of these machines.

Through the years, doctors and equipment operators have been advising us as to the dangers of this practice particularly causing skin cancer yet, people don't listen.

I wonder how many of them will blame Japan when they develop it.

PS – For a safer tan, do what Mayor Lantigua does for a great bronze tone: Dominican Republic vacations.

Who is responsible for educating our children: Parents or the school?

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia1@gmail.com



A Itagracia Mayi, producer and host of "Mirada de Mujer" radio show on WCEC Impacto 1490AM, posted this slightly subjective question in her Facebook page, and there were so many friends who

participated in the discussion that I decided to write this article to let my readers know my humble opinion on the subject, as teacher for many years in Lawrence Public Schools.

The education of our children seems to be generating a public debate that aims to determine direct responsibilities, or finding someone to blame between the school and the family. Which one of these two institutions has more responsibility in educating our children? If we look at the picture as a whole we can conclude that educating our children is everyone's responsibility.

It is the responsibility of parents, because the real education begins at home with the warmth of the family. It is where we acquire the values, manners and morals that shape our character.

It is a school's responsibility because this is where the students are trained to become part of the society. It is where the student acquires knowledge of mathematics, science, literature, technology, etc., and at the same time, learns social skills.

Educating our children is also the responsibility of society, because its cultural and social values determine the type of

PLEASE SEE **GARCÍA**
■ CONTINUES ON PAGE 20



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360



I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

**- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years**

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Finally spring is here officially! Life again has meaning for me. I will grant you that once St. Patrick's Day is here and we have turned the clocks forward the season has, for all practical purposes, already begun. Still, I like to see those beautiful words "vernal equinox" on my calendar to make it seem real.

Even though St. Patrick's Day itself has passed, we still have a lot of Irish flavored events going on around the city. Here at the library we have George and Terri Kelley's Celtic Concert coming up on the 27th of the month. Terri and George, as many of you are aware, are the driving forces behind our Fall Concert Series. This upcoming event gives the two of them the opportunity to showcase their own not inconsiderable talents. Be sure to be here at the Sargent Auditorium at 2:00 on that date. It is always a genuine crowd pleaser of an event and remember--it's free.

The Friends of the Library have some entertaining events coming up as well. April 13th will be the first ever library paranormal night. I'm not quite sure what will transpire

that night but I'm sure it is not to be missed. Also on the 16th we will be presenting the Gentlemen Songsters. The Songsters are a barbershop style ensemble and they played for us—with great success—last year. I will be providing more details of these events as they approach but mark your calendars in advance.

Believe it or not we are approaching the next to last meeting of this year's book club. Our selection for March is *The Town and the City* by Jack Kerouac. The meeting will take place on March 21st at 6:00 in our third floor local history room. Of course, when I say it is the next to last meeting of the year I don't mean of calendar year 2011, but of the school year to which our schedule corresponds. The book club will begin again in September and will be a part of the centennial celebration of the 1912 Bread and Roses strike. The club will be leading the charge on a one city one book reading of Katherine Paterson's *Bread and Roses Too*. As 2012 approaches I will be providing more detail on this project and others in the city. There is going to be a whole lot

of things going on and every historical or cultural group around will be participating.

The next meeting of the Chess Club will be April 14th from 6:00-8:00 p.m. Remember that the club is open to all ages and all abilities and English is not required. (That's good! I think trying to cope with chess instructions in a new language might represent something of a challenge.) Thanks to Frank O'Connor from the Economic Development office for running this group for us.

I didn't want to close without saying a word about the disastrous events occurring in Japan right now. It is beyond imagination how the people are coping with the catastrophic loss of friends and family while, at the same time, losing their homes, cities and land. I hope each one of us, according to his or her own belief system, sends prayers to these suffering people and that, once damages have been assessed, everyone will do whatever possible for the relief effort. It is bound to be a massive one. See you at the library.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. ¡Es oficial, la primavera ha llegado! Súbitamente la vida tiene un significado nuevo para mí. Aunque concedo que a la vez que llega el Día de San Patricio y le damos vuelta para adelante a los relojes, para los efectos la primavera ya ha comenzado. Aún así, me gusta ver las bellas palabras "equinoccio vernal" en mi calendario para que parezca real.

A pesar de que el Día de San Patricio ya ha pasado, todavía contamos con muchos eventos con sabor irlandés a través de la ciudad. Aquí en la biblioteca tendremos el día 27 de marzo un concierto de música celta por George y Terri Kelley. Ellos, como muchos de ustedes ya saben, son la fuerza impulsora detrás de nuestra Serie de Conciertos de Otoño. Este próximo evento le ofrece la oportunidad a la pareja de demostrar sus grandes talentos. Asegúrese de estar aquí en el Auditorio Sargent a las 2:00pm el día 27 de marzo. Este es siempre un evento apreciado por las multitudes y recuerden--es gratis.

También, nuestro grupo de Amigos de la Biblioteca estarán ofreciendo algunos eventos de entretenimiento. El día 13 de abril, será la primera vez que la biblioteca tendrá una noche sobre los fenómenos paranormales. No estoy muy segura de qué irá a ocurrir esa noche, pero estoy segura de que no se lo deben perder. Asimismo, el día 16 estaremos presentando los Señores Cantores (Gentlemen Songsters). Este es un conjunto de cantantes de estilo conocido como "barbershop quarter" que cantan sin instrumentos; ellos nos deleitaron-con mucho éxito--con su show el año pasado. Les ofreceré más detalles sobre estos eventos según las fechas se acerquen. ¡Marquen sus calendarios con anticipación para que no se les olviden estas actividades!

Créanlo o no ya nos estamos acercando a la última reunión del Club de Lectura para este año. Nuestra selección para el mes de marzo es *El Pueblo y la Ciudad* por Jack Kerouac. La reunión tendrá lugar el 21 de marzo

POR FAVOR VEA **NIMMO**
CONTIÚA EN LA PAGINA 22

Are Your Social Security Benefits Taxable?

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 12

The Social Security benefits you received in 2010 may be taxable. You should receive a Form SSA-1099 which will show the total amount of your benefits. The information provided on this statement along with the following seven facts from the IRS will help you determine whether or not your benefits are taxable.

How much - if any - of your Social Security benefits are taxable depends on your total income and marital status.

Generally, if Social Security benefits were your only income for 2010, your benefits are not taxable and you probably do not need to file a federal income tax return.

If you received income from other sources, your benefits will not be taxed unless your modified adjusted gross income

is more than the base amount for your filing status.

Your taxable benefits and modified adjusted gross income are figured on a worksheet in the Form 1040A or Form 1040 Instruction booklet.

You can do the following quick computation to determine whether some of your benefits may be taxable:

- * First, add one-half of the total Social Security benefits you received to all your other income, including any tax exempt interest and other exclusions from income.
- * Then, compare this total to the base amount for your filing status. If the total is more than your base amount, some of your benefits may be taxable.

The 2010 base amounts are:

- * \$32,000 for married couples filing jointly.
- * \$25,000 for single, head of household, qualifying widow/widower with a dependent child, or married individuals filing separately who did not live with their spouses at any time during the year.
- * \$0 for married persons filing separately who lived together during the year.

For additional information on the taxability of Social Security benefits, see IRS Publication 915, Social Security and Equivalent Railroad Retirement Benefits. Publication 915 is available on this website or by calling 800-TAX-FORM (800-829-3676).



Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing's Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrhea
Sífilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence
978-685-7663 • www.glfhc.org

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

International Artist to Exhibit at NECC

The work of Juan Jose Barboza-Gubo, an art professor at Northern Essex Community College, will be on display at Northern Essex Community College's ArtSpace Gallery, located in the Bentley Library on the college's Haverhill Campus, 100 Elliott St., now through April 15. The artist will present a gallery talk on painting, sculpture, drawing, and printmaking on Wednesday, March 23, at 3 p.m. in gallery. This event is free and open to the public. A reception will follow.

This talk is co-sponsored by the Art, Design, and Photography Department and the NECC Foundation.

The ArtSpace is open Monday through Thursdays 2 p.m. to 9 p.m., Friday, 2 p.m. to

5 p.m., and Saturday, 9 a.m. to 1 p.m.

A resident of Jamaica Plain, Juan Jose Barboza-Gubo is a painter and sculptor originally from Peru. He has a BA from Catholic University in Peru and two MFA degrees from MassArt where he taught for five years. His work has been shown in museums and galleries throughout the US, Peru, Japan, Italy, and Greece.

NECC offers Associate of Art degrees in illustration, visual arts, multimedia and graphic design.

For additional information contact Trish Kidney, NECC faculty at 978 556-3389, pkidney@necc.mass.edu or visit the college's website www.necc.mass.edu.

Parches de Nicotina Gratis para Veteranos

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayudaré.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

DIABETES PREVENTION – CLASSES START MARCH 28, 2011

News about the Merrimack Valley YMCA's new Diabetes Prevention Program

YOU CAN TAKE CONTROL!

The YMCA's Diabetes Prevention Program helps people at high risk begin and maintain healthy lifestyles and reduce their chances of developing type 2 diabetes.

Our program is based on the landmark Diabetes Prevention Program funded by the National Institutes of Health (NIH) and the Centers for Disease Control and Prevention (CDC), which showed that by eating healthier, increasing physical activity and losing a small amount of weight, a person with pre-diabetes can prevent or delay the onset of type 2 diabetes by 58%.

In a classroom setting, a trained lifestyle coach will help you change your lifestyle by learning about healthy eating, physical activity and other behavior changes over the course of 16 one-hour sessions. Topics covered include nutrition, getting started with physical activity, overcoming stress, staying motivated, and more. After the initial 16 core sessions, you will meet monthly for up to a year for added support to help them maintain their progress.

PROGRAM GOALS

- Reduce body weight by 7%
- Gradually increase physical activity to at least 150 minutes per week

CAN I PARTICIPATE?

To qualify for the program, individuals must be overweight and at high risk for developing diabetes or overweight and have been diagnosed by a physician as someone with pre-diabetes.

AM I AT RISK?

Your doctor can tell you if you are at risk. He can determine this through a blood test with one of the following results:

- Fasting plasma glucose between 100-125 mg/dL
- HbA1c between 5.7% and 6.4%
- Random or casual blood glucose level of 240-199 mg/dL or higher

A combination of risk factors such as family history, overweight, gestational diabetes, elevated cholesterol, etc., may also put you at high risk.

PROGRAM COST

- Y Members: \$99
 - Program Members: \$149
- We offer financial assistance for those who need it.

INTERESTED IN LEARNING MORE?

Contact Gia Saraceni, YMCA Diabetes Prevention Program Coordinator, at 978-725-6681 ext. 166 or via email at gsaraceni@mvmymca.org.

UnitedHealthCare members should check with their employer for program availability, or contact the Diabetes Prevention and Control Alliance to confirm eligibility at 1-800-237-4942.

ANTICONCEPCIÓN DE EMERGENCIA GRATIS

Health Quarters está ofreciendo un paquete gratuito de anticonceptivos de emergencia (EC, la pildora del día después, el Plan B) hasta el 31 de marzo - "por si acaso" - a los nuevos clientes que citan la oferta en su centro de salud en el 101 Amesbury Street, Suite 202, Lawrence. Health Quarters también ofrece control de la natalidad y pruebas de cuello uterino y cáncer de mama, pruebas de enfermedades venéreas y tratamiento, y pruebas rápidas del VIH y de embarazo así como consejería. Llame al 978.681.5258 ó visite www.healthq.org para más información.

Movimiento Puertorriqueña | les invita a una "Noche Criolla" Camino a Nuestra Noche Puertorriqueña 2011

Sábado, 16 de abril del 2011
5-9 pm

Escuela General Donovan
50 Cross Street, Lawrence
(Entrada por la Franklin Street)
Habrá comida, Bailes, Música Típica Puertorriqueña y más...

Entrada es Gratis / se venderán los platos de comida típica por \$5.00 (pro-fondo Noche Puertorriqueña)

Para más información pueden comunicarse con Nuestra Presidenta Sra. Sara Saldaña (978) 479-0244 o Nuestra Relacionista Pública la Sra. Nilsa Caraballo (978) 258-2256

TE GUSTARIA PARTICIPAR EN EL REINADO MOVIMIENTO PUERTORRIQUEÑO 2011 NUESTRA CULTURA, MÚSICA Y FOLKLORE!

Eres de nacionalidad Puertorriqueña ? (uno de tus padres tiene que ser Puertorriqueño)

Estas entre las edades de 13 a 16 años?

Vives en Lawrence, Methuen, N. Andover, Andover, Haverhill o Lowell?

Entonces puedes ser parte de Nuestro Reinado 2011!

Para mas información y detalles puedes comunicarte con Nuestra Presidenta Sara Saldaña 978- 479-0244 o nuestra Relacionista Pública Nylsa Caraballo 978-258-2256

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!

- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org



GOVERNMENT AFFAIRS COMMITTEE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

A SPECIAL REPORT FROM WASHINGTON

THE CHALLENGES FACING THE UNITED STATES IN 2011

HOW IS YOUR BUSINESS IMPACTED?

U.S. CONGRESSMAN

JOHN TIERNEY

&

U.S. CONGRESSWOMAN

NIKI TSONGAS

Monday, April 4, 2011

7:30am to 9:15am

Indian Ridge Country Club Lovejoy Road, Andover, MA
978-475-9484

Cost is only \$25.00 and will feature a full, hot breakfast buffet. Please call the MV Chamber 978 686 0900 with any questions and to register. Thank You.

Merrimack Valley Chamber of Commerce
264 Essex Street, Lawrence, MA 01840

Telephone: (978) 686-0900 FAX (978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Teens • Friends • Families
Come to our YMCA events!



5th Annual
Singing Competition



Friday, April 1 - Open Auditions
 5-8pm - Ages 13-18 only

Friday, April 8 - Hollywood Round
 5-8pm

Friday, April 15 - TOP TEN COMPETITION
 6-8pm - Family & Friends are invited



CLUBHOUSE IDOL GOES REGIONAL!

This year's Clubhouse Idol will also have the opportunity to join Boston's other Music Clubhouses in a grand collaborative event. The winner will attend workshops at the renowned Berklee College of Music in Boston and learn from the pros what it takes to be a professional singer.

Contestants will be competing for additional prizes not to mention the experience of performing on the Berklee stage!

Clubhouse Wide REGIONAL COLLABORATION
 Saturday May 14th
David Friend Recital Hall
Berklee College of Music

SPONSORED BY



Win an iPod Touch



Lawrence Music Clubhouse

Plug in. Be heard.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence St. • Lawrence MA 01840
 www.mvymca.org or 978-686-6191 for more details



Want More Customers? Promote Your Business at the:
SPRING BACK INTO BUSINESS EXPO AND Health and Wellness Fair
 Don't delay only 6 booths left!

Sponsored by: **MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**
 Wednesday April 6 | 10am-4pm
 Michael's Function Hall, Rt 110 Alpha Street/River Street, Haverhill

TO REGISTER CALL:
 Merrimack Valley Chamber of Commerce
 978-686-0900 www.merrimackvalleychamber.com

SPRING FOOD DRIVE

City of Methuen
 Mayor William M. Manzi, III &
 Representative Linda Dean Campbell

TO BENEFIT:
 Mayor Manzi and Representative Campbell have again teamed up to fight hunger. They are asking city employees, residents and businesses to make donations of nonperishable items to the Merrimack Valley Food Bank. The Food Bank provides food to several local pantries and shelters. Your efforts will help to eliminate hunger in our community so that people are better able to face other daily challenges.

The Drive will run from March 7th to March 25th. Donations of nonperishable food items can be dropped off at the Nevins Memorial Library during regular Library Hours, the Methuen City Hall Lobby, or the Methuen Senior Center Lobby, Monday-Thursday 8:00 a.m. to 4:30 p.m. and Friday from 8:00 a.m. to Noon.

Food Needs & Suggestions: Canned Vegetables (low sodium), Canned Fruit (in lite syrup or juice), Canned Meat & Fish, Beef Stew/Soups, Peanut Butter, Baby Food/Formula, Mac & Cheese, Rice & Pasta, Spaghetti Sauce, Parmalat Shelf Stable Milk Play a Role in Fighting Hunger - Your Help is Greatly Needed.

Cleaning for a Reason

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides **FREE** housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. **Cleaning for a Reason** will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along.

www.cleaningforareason.org

FBI Summer Transportation Institute

FBI Citizens Academy Alumni: The Citizens Academy Alumni Association Board wanted to share information about this unique learning opportunity for high school students. The Summer Institute is a 4-week long intensive (free) program sponsored by the US Department of Transportation, and partners, that seeks to aid in developing a diverse and robust workforce for the transportation industry by exposing 10th, 11th and 12th grade students to transportation careers. The next class is scheduled for June 26 through July 22 2011 at Merrimack College. The deadline to apply is May 6, 2011.

The program provides a broad range of opportunities including classroom activities, laboratory visits and field trips, worth an approximate value of \$6500, including room and board at Merrimack College.

For full details on the program and how to apply, visit: http://www.merrimack.edu/academics/science_engineering/civil_engineering/STI/Pages/default.aspx

Free Nicotine Patches for Veterans

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

Francisco A. Ureña, Director
 City of Lawrence Veterans' Services
 200 Common Street, Office 2
 Lawrence, MA 01840
 Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

FREE EMERGENCY CONTRACEPTION

Health Quarters is offering a free pack of emergency contraception (EC, the Morning-After-Pill, Plan B) until March 31 - "just in case" - to new clients mentioning the offer at its health center at 101 Amesbury Street, Suite 202, Lawrence. Health Quarters also offers birth control, cervical and breast cancer screening, STD testing and treatment, and rapid HIV and pregnancy testing and counseling. Call 978.681.5258 or visit www.healthq.org for more information.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

SUDOKU

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9

SOLUTIONS ON PAGE 23

	2	8					5	
3	5				4	6		
4		1						
		4		7				8
1			3		8			2
6				1		9		
						2		5
		2	5				3	1
	9					8	4	

DIFFICULTY: ★☆☆

		4		3	8		6	
		7			2			
6	3							
7	6						5	
2				4		1		3
	8						7	2
							2	7
				5			3	
	4		6	9			8	

DIFFICULTY: ★★☆☆

	4	7		6				3
	6				8			
9			1					6
4						3		6
	9	3		7		4	8	
2		6						5
	2				6			3
				9				2
	3			1		8	7	

DIFFICULTY: ★★★

WOW!
Home Security System!
 \$850 Value! ONLY \$99!
 Call Now and Help Protect Your Family!
 1-888-687-3975

CONTINUE FROM PAGE 8

HABITAT: Habitat for Humanity ReStore Grand Opening

on its mission of building hope and homes for local families in need.

The ReStore hopes to serve all surrounding communities from Boston to the North Shore and throughout the Merrimack Valley including property owners, do-it yourselfers, builders, local businesses, and treasure-hunters.

Anne Strong has been hired as the region's first ReStore and brings close to five years experience in both the resale industry and as a board member of Cape Ann Habitat for Humanity. Anne lives in Gloucester, MA.

Looking to donate? With spring cleaning season quickly approaching, think re-use and recycle by donating home improvement and home furnishing items in good condition to ReStore! MVHH is looking for ongoing support from the greater community – from contractors, builders, demolition companies, retailers, and homeowners. For a specific list of desired items and details of the grand opening program, please go to www.mvrestore.org.

Why donate to ReStore? Promote a greener environment by encouraging reusing and recycling! No disposal fees! Tax deductible benefit for you or your client! Help others!

Looking to shop? The ReStore is open Thursday through Saturday. Come to look for a wide variety of new and gently used materials and home improvement supplies ranging from doors and windows to kitchen cabinets, lighting fixtures and countertops to stud-finders and drawer-pulls - all at greatly reduced prices!

"The Merrimack Valley Habitat ReStore has something for everyone – it's a win-win situation for all involved. And, ultimately, it not only embraces the concept of reduce-reuse-recycle, but will provide more homes for families in need," said Ken LaRose, President of MVHH Board of Directors, Owner of Andover Equity Builders, Inc.

All are welcome to the Grand Opening on March 31 with doors opening at 8:30 a.m. The day will include food and refreshments sponsored by Howell Custom Building Group and Andover Equity Builders, Inc. Special thanks to Northshore Magazine and Palmers Restaurant & Tavern of Andover for their support of the evening grand opening celebration from 4-7 pm.

CONTINUE FROM PAGE 16

GARCÍA: Who is responsible for educating our children: Parents or the school?

society our children are going to integrate as adults and whether their behavior is good or bad will depend on how well they have assimilated the values of the society. I believe that a truly comprehensive educational process may not be possible without the interaction of three important factors: Family, School and Community.

What I have described, as a normal educational process in this article, could theoretically be applied to any modern society. However, in our case, we must add another ingredient to the analysis and a very important one: The cultural ingredient.

Do not forget that Hispanic students constitute 87% of the student population in Lawrence Public Schools. In addition, in several of the twenty-eight schools that make up our school system, this percentage of Hispanic students rises up to 95% in some cases, and the remaining 5% are from other minorities. Then, what we would call the ethnicity of the dominant culture the whites in this case, is not represented at least in the

student population that we are to educate. This cultural component which includes the use of our native language, Spanish, and different family and social values that we brought with us and continue to import from our home countries, are directly involved in either breaking up or distorting the normal interaction between the three factors mentioned above: Family, School and Community. This, in turn, structures what we have called the cultural barriers, delaying the normal educational process of our children.

For example, if it is true that the child's education begins at home, it is also true that not all those great family values that our parents raised us with, have a place in the education we give to our children since we have come here from a very different society, in which the methods, although effective, were very different. The punishments that we learned from our parents are viewed as normal and even necessary for our education but cannot be applied here. If we apply

these to our children, we will be breaking the laws and could end up rotting in jail on charges of abuse and domestic violence.

In our schools, for example, educational programs are designed to reflect cultural, social and linguistic aspects of North American society, not the values from Latin-American society. Both the student and the family go through a process of adaptation to assimilate the values, manners and morals of the new society.

If we truly want to help educate our children, please do not look for a culprit for the ills that hinder their education. Rather than try to impose our cultural values and our language over the cultural values of this society, we must try to learn the culture, the English language and integrate into the society that we live in. After all, this was the country we chose for our children to grow up and become men and women. Now, there's no turning back. Educating our children is everyone's responsibility.

CONTINUE FROM PAGE 6

MEETING: Secure Communities Meeting in Lawrence

fully support the Commonwealth's vibrant immigrant community, and state agencies are currently engaged in dialogue with community leaders and public safety officials across the Commonwealth on this important issue. We expect to move forward with Secure Communities once outreach has been completed, and we will continue to work closely with communities and stakeholders to promote understanding about this program and its implementation, and to share any concerns that are raised

with federal officials.

Over the next several months, the Executive Office of Public Safety in collaboration with the Governor's Office of Community Affairs and the Office for Refugees and Immigrants will be holding community meetings across the Commonwealth. The goal of these meetings is to inform the community about the Administration's work on behalf of immigrant communities, the details of the Secure Communities program, and to gather

feedback on the program and its potential impact in Massachusetts.

To date, several non-governmental organizations have agreed to take part in these meetings including: Chelsea Collaborative, The Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition, The Brazilian Women's Group, The African Council, the Governor's Advisory Council for Refugees and Immigrants, and ¿Oíste?, among others.

CONTINUE FROM PAGE 7

GRANTS: State Awards \$4.3 Million in Grants for Local Teen Parenting Programs

parenting teens and young adults. The goal of the initiative is to help young parents complete their high school education, help their infants and toddlers achieve positive social and developmental outcomes, and engage in responsible family planning in the future.

"Unplanned pregnancies present significant challenges for teens and young adults," said Governor Deval Patrick.

"With innovative programs like these on the local level, we can support young people on the path towards a productive life, a healthy family and a quality education."

The grants will be distributed to five selected community-based organizations serving cities with high teen birth rates. These lead agencies will in turn partner with other organizations, schools and education programs in their areas to address the broad needs of pregnant and parenting teens and young adults. The program will serve as a pilot to develop best practices in promoting teen parenting skills, for use by other cities and towns across Massachusetts in the future.

"We know that teen parents need support from their families and their community in order to succeed," said DPH Commissioner John Auerbach. "This new initiative is designed to provide these vital resources to young people through the community organizations that know them best." Family Service, Inc. is one of the community-based organizations that receive MPPTI funding.

Family Service, Inc. will work to connect teen parents in their area with vital

resources to help them succeed, including resources for age-appropriate medical care for themselves and their children, health education, social and emotional support services, and family support services designed to help address concerns in teen home environments. The program will serve as a pilot to develop best practices in promoting teen parenting skills, for use by other cities and towns across Massachusetts in the future.

Family Services, Inc. and its local partners will be supported through extensive training, cross-community sharing of information, regular meetings, conference calls and newsletters, and connection to a wide variety of other resources at the state and local level.

The program will be managed and coordinated by the DPH Office of Adolescent Health and Youth Development. Funding will be awarded across a three-year grant period from FY11 to FY13.

State health officials received funding for the grants from the U.S. Department of Health and Human Services, following a competitive grant application process.



dish NETWORK **BEST OFFER EVER!**
 Over 120 Channels
\$19.99 Month
 For 12 Months
Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Set in-store credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.dishnetwork.com/discover.html>


stamps.com
Your Desktop Post Office™

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus \$100 Offer To get the offer you MUST enter the promo code **print343**
www.stamps.com/1000



O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
 Weddings
 Birthday Parties
 Any Event

Tel. 978.397.1826

simplicitysofas
 FURNITURE THAT F.I.T.S.
 Furniture In Tight Spaces



Order your **FREE** catalog and **FREE** fabric selection online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.

Custom-built in High Point, NC. 100% in-stock fabric available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembly in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

AmericanAutoProtection.com
Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200	Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000	Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Choose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

FREE Quote at 1(888)589-8064

*Depending on vehicle, member protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs.

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
 Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE


New Office Number! 978-688-0351
 Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.

ENROLL TODAY AND GET: **30 DAY RISK-FREE* TRIAL**

USE PROMO CODE: **ID**

CALL NOW: **1-888-295-3197**

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically \$10.00 monthly (\$10.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

LifeLock
 #1 In Identity Theft Protection™

CONTINUE FROM PAGE 10

TAX TIPS: Six Tax Tips to Make Tax Filing a Breeze

e-file it for free. If you made \$58,000 or less, you qualify for free tax software that is offered through a private-public partnership with manufacturers. If you made more or are comfortable preparing your own tax return, there's Free File Fillable Forms, the electronic versions of IRS paper forms. Visit www.irs.gov/efile to review your options.

4. Try IRS e-file. After 21 years, IRS e-file has become the safe, easy and most common way to file a tax return. Last year, 70 percent of taxpayers - 99 million people - used IRS e-file. Starting in 2011, many tax preparers will be required to use e-file and will explain your filing options to you. This is your chance to give it a try. IRS e-file is approaching 1 billion returns processed safely and securely. If you owe taxes, you have payment options to file immediately and pay later (by the tax deadline). Best of all, combine e-file with direct deposit and you can get your refund in as few as 10 days.

5. Don't Panic if You Can't Pay. If you cannot pay the full amount of taxes you owe by the mid-April deadline, you should still file your return by the deadline and pay as much as you can to avoid penalties and interest. You should also contact the IRS to discuss your payment options at 800-

829-1040. The agency may be able to provide some relief such as an installment agreement.

More than 75 percent of taxpayers eligible for an Installment Agreement can apply using the Web-based Online Payment Agreement application available on IRS.gov. To find out more about this simple and convenient process type "Online Payment Agreement" in the search box on the IRS.gov homepage.

6. Request an Extension of Time to File - But Pay on Time. If the mid-April tax deadline clock runs out, you can get an automatic six-month extension of time to file through October 17. However, this extension of time to file does not give you more time to pay any taxes due. If you have not paid at least 90 percent of the total tax due by the April deadline you may also be subject to an Estimated Tax Penalty. To obtain an extension, just file Form 4868, Application for Automatic Extension of Time to File U.S. Individual Income Tax Return. The easiest way to file a Form 4868 is through Free File at www.irs.gov/efile. Form 4868 is also available for downloading at <http://www.irs.gov> or you can call 800-TAX-FORM (800-829-3676) and have a paper form mailed to you.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

Redistribución de Distritos

Las cifras del Censo están siendo publicadas y desde hace mucho tiempo que han anunciado que Massachusetts perderá un asiento en el Congreso. Los puestos ocupados por los Congresistas John Tierney y Niki Tsongas serán disputados. ¿Por qué es que la comunidad de habla española se está preparando educándonos en la forma en que nos veremos afectados, pero nadie lo está haciendo en inglés?

Esto es muy importante porque cuando pasamos por este proceso hace diez años, el plan de redistribución de distritos se presentó el viernes y fue rápidamente aprobado el lunes siguiente. Usted recordará que Thomas M. Finneran, ex portavoz de la Cámara de Representantes, más tarde se declaró culpable de testificar falsamente en el caso y fue multado y expulsado del colegio de abogados.

Cosas estúpidas de la gente

La noticia de que pequeñas cantidades de radiación están llegando a la costa oeste ha vuelto a muchas personas en un manejo de nervios. Las autoridades de los Estados Unidos han dicho que la cantidad de radiación es tan mínima que no hay nada

que temer, pero la gente está buscando las pastillas de yodo, ya que se supone que evitan que afecte a la glándula tiroides.

Estamos rodeados por los rayos de radiación de todas partes. Desde el teléfono celular pegado a la cabeza, los rayos X para muchos propósitos diferentes, los médicos, dentistas y aeropuertos, y el más prominente aunque considerado como una radiación insignificante a la que nos enfrentamos en la vida cotidiana: el horno de microondas.

Pero el que nunca deja de sorprenderme es el uso de salones de bronceado. Por lo general, fanáticos de la salud que quieren lucir lo mejor posible son los usuarios comunes de estas máquinas.

A través de los años, los médicos y operadores de equipo nos han estado asesorando en cuanto a los peligros de esta práctica particularmente porque causa cáncer de la piel, sin embargo, la gente no escucha.

Me pregunto cuántos de ellos culparán a Japón cuando se les desarrolle un cáncer.

PD - Para un bronceado más seguro, haga lo que el Alcalde Lantigua hace para obtener un bello tono bronceado: Vacaciones en la República Dominicana.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

a las 6:00pm en la Sala de Historia en el tercer piso. Por supuesto, cuando digo que es la última reunión del año, no me refiero al año 2011, sino al año escolar que es el que nosotros utilizamos. El Club de Lectura comenzará nuevamente en septiembre y tomará parte de la celebración del centenario de la huelga del 1912 Pan y Rosas (Bread and Roses). El club estará a cargo de la actividad "un libro, una ciudad," donde todos los ciudadanos de Lawrence leerán el libro Pan y Rosas También (Bread and Roses Too) de la autora Katherine Paterson. Según el año 2012 se acerque, les proveeré más detalles sobre este proyecto y otros a través de la ciudad. Van a ver muchas actividades durante este año de celebración y muchos grupos históricos y culturales van a estar participando.

La próxima reunión del Club de Ajedrez es el 14 de abril de 6:00 de la tarde a 8:00 de la noche. Recuerde que el club está abierto a todas las edades y niveles. Saber el inglés no es necesario. (¡Eso es excelente! Creo que tratar de hacer frente a las instrucciones de ajedrez en un nuevo idioma podría representar una especie de reto.) Gracias a Frank O'Connor, de la oficina de Desarrollo Económico de la ciudad, por dirigir este grupo en la biblioteca.

No quisiera terminar este artículo sin decir unas palabras sobre los desastrosos acontecimientos que ocurren en Japón ahora mismo. Está más allá de la imaginación como la gente está haciendo para enfrentar la catastrófica pérdida de amigos y familiares y, al mismo tiempo, la pérdida de sus hogares, ciudades y tierras. Espero que cada uno de nosotros, de acuerdo con su propio sistema de creencias, envíe sus oraciones por estas personas que sufren y que, una vez que los daños hayan sido evaluados, cada uno de nosotros haga lo posible por ayudar a estos menos afortunados. Nos vemos en la biblioteca.

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

SUBVENCIONES: Estado otorga \$4.3M para padres adolescentes

comunidades, llevar a cabo reuniones con frecuencia, así como conferencias telefónicas y boletines informativos y tendrán, también, acceso a una amplia variedad de recursos a nivel estatal y local.

Este programa será dirigido y coordinado por la Oficina de Salud Adolescente de DPH y este Fondo de Desarrollo Juvenil otorgará las subvenciones para un periodo de tres años desde el año fiscal correspondiente a 2011 hasta el año fiscal 2013.

Las Autoridades de Salud Pública recibieron los fondos de las subvenciones MTTPI del Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos, como resultado de un proceso competitivo para la solicitud de becas.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

GARCÍA: ¿Quién es responsable de educar a nuestros hijos: los Padres o la Escuela?

Lawrence. En varias de las 28 escuelas que conforman nuestro sistema escolar, este porcentaje de estudiantes hispanos se eleva hasta un 95% en algunos casos, y el restante 5% lo constituye otras minorías. Es decir, que lo que llamaríamos la etnia de la cultura dominante, en este caso los anglosajones, no está presente al menos en la población de estudiantes que educamos.


Este componente cultural que incluye el uso de la lengua materna, el español y los valores sociales muy diferentes, importados o traídos con nosotros desde nuestros países de origen, interviene de manera directa para disgregar o distorsionar, en cierta forma, la interacción normal entre estos tres factores antes mencionados: Familia, Escuela y Comunidad, retrasando el proceso educativo normal en nuestros hijos.

Por ejemplo, si bien es cierto que la educación del niño empieza en el hogar; no es menos cierto, que no todos esos grandes valores familiares con que nos criaron nuestros padres tienen cabida en la formación que damos a nuestros niños aquí donde nos insertamos a otra cultura de una sociedad muy distinta a la nuestra. Los métodos aunque efectivos, eran muy distintos. Castigos que aprendimos de nuestros padres y que veíamos como cosas normales, comunes y hasta necesarias para nuestra formación, si las aplicáramos aquí con nuestros hijos, podríamos terminar en la cárcel acusados de maltrato y violencia doméstica.

En nuestras escuelas por ejemplo, los programas educativos son diseñados para reflejar valores culturales, sociales y lingüísticos de la sociedad norteamericana. Es decir que tanto el estudiante como la familia pasan por un proceso de adaptación hasta asimilar los valores e integrarse a la nueva sociedad.

Si verdaderamente queremos ayudar a nuestros niños a educarse, por favor, no busquemos a un culpable de los males que dificultan su educación. Antes que tratar de imponer nuestros valores culturales ancestrales y nuestra lengua por encima de los valores culturales propios de esta sociedad, debemos tratar de aprender la cultura, el idioma inglés, e integrarnos a la sociedad que nos ha tocado vivir. Después de todo, esta fue la sociedad que escogimos para que nuestros hijos crecieran, se desarrollaran y se hicieran hombres y mujeres de bien.

Ahora, ya no hay vuelta atrás. La Educación de nuestros niños es responsabilidad de todos.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



DIRECTV has more of what you want to watch!

The most full-time HD channels—over 160!



Switch today! 1-888-815-7117

Offer ends 3/31/11. One card required (except in MA & PA). New approved customers only (taxes required). \$14.95 handling & data fee may apply. Applies to new service activation only. See website for details.

Act now and get:

2 FREE UPGRADES
HD DVR & HD RECEIVER
(\$298 value)

FREE FOR 3 MONTHS*
Get 21 movie channels!
12 Channels 9 Channels

FREE HD
OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE!
With CHOICES™ package or higher, add \$10/mo.

FREE PRO INSTALL
IN UP TO 4 ROOMS
IT'S FAST! IT'S EASY!

PACKAGES START AT \$29.99/mo.
Everyday Low Price
The FAMILY™ package

NO START-UP COSTS
NO EQUIPMENT TO BUY!

SE VENDE REPOSTERÍA/RESTAURANT EN LOWELL
Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.

rumbonews.com

SUDOKU

9	2	8	6	3	7	1	5	4	5	2	4	9	3	8	7	6	1	1	4	7	2	6	9	5	3	8
3	5	7	1	8	4	6	2	9	8	1	7	4	6	2	5	3	9	3	6	2	7	5	8	9	4	1
4	6	1	2	9	5	3	8	7	6	3	9	1	7	5	2	4	8	9	5	8	1	4	3	2	6	7
2	3	4	9	7	6	5	1	8	7	6	3	2	8	1	9	5	4	4	7	1	8	2	5	3	9	6
1	7	9	3	5	8	4	6	2	2	9	5	7	4	6	1	8	3	5	9	3	6	7	1	4	8	2
6	8	5	4	1	2	9	7	3	4	8	1	3	5	9	6	7	2	2	8	6	3	9	4	7	1	5
7	1	6	8	4	3	2	9	5	9	5	6	8	1	3	4	2	7	7	2	9	4	8	6	1	5	3
8	4	2	5	6	9	7	3	1	1	7	8	5	2	4	3	9	6	8	1	5	9	3	7	6	2	4
5	9	3	7	2	1	8	4	6	3	4	2	6	9	7	8	1	5	6	3	4	5	1	1	8	7	9

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

APARTMENTS

SPRING SPECIAL

- 1 BEDROOM** STARTING AT \$748:
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2 BEDROOMS** STARTING AT \$834:
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!

INCOME GUIDELINES APPLY
CALL TODAY FOR DETAILS!
978-459-4433



Heat & Hot Water Included,
Off-Street Residential Parking,
On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!

SE HABLE ESPAÑOL 

For additional information Call
866-979-8987



Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicated to helping and curbing overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations—call to find out when we'll be near you!


1-888-455-0PW7 (1-888-455-7129) or email spaymass@mrfrs.org

 A Program of the Merrimack River Feline Rescue Society
www.mrfrs.org


Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.


"WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."

—JESSE, AGE 5




ATTACK ASTHMA. ACT NOW.
1-866-NO-ATTACKS
WWW.NOATTACKS.ORG

Ad Grant 



Kindness and Care for Animals®
nevins farm

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs: MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins

For Cats: Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org



Over 120 Channels \$24.99/month
(For 12 Months, Offer requires Agreement)

FREE HD FOR LIFE!
Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing!

Local Channels Included Everywhere!

- FREE for 3 Months - HD & DOWNTIME
- FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms
- Lowest Price Matched!
- FREE HD DVR Upgrade! (\$4/mo. DVR service fee applies)
- No Equipment to Buy!

AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!

\$24.99/mo
Reg. Price \$39.99/mo
Look in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!

PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

\$500 BONUS! 1-877-563-8237
Call 7 Days a week - Sun - 11pm EST Promo Code: MB74

Digital Menu Advantage plan requires 24-month agreement and credit check. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.50/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$19/mo. HD add-on fee required for life of current agreement, requires Agreement, AutoPay with Paperless Billing. HD/DVR service offer requires AutoPay with Paperless Billing, credits apply during first 3 months (\$72 value), customer must downgrade or leave current price apply. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Network upon cancellation or unactivated equipment fee apply. Limit of leased items per account. Lease upgrade fees apply for select receivers; monthly fee may apply based on type and number of receivers. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. Free-time DISH Network customers only. Offer ends 01/31/11. HD/DVR and related marks are the property of Hauppauge Office, Inc. S40WTH6 and related marks are registered trademarks of Hauppauge Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Refundable Processing Fee. DishTV service based on choice package plus HD programming for \$7.99 per month, current price of \$17.99. Digital Cable not based on ONNHD way while "Why cable is going to see you soon" - 01/09/10 99.9% signal reliability applies to transmission of Dish Network signal to customers. Reception may vary for certain customers.

DENTAL *dreams*

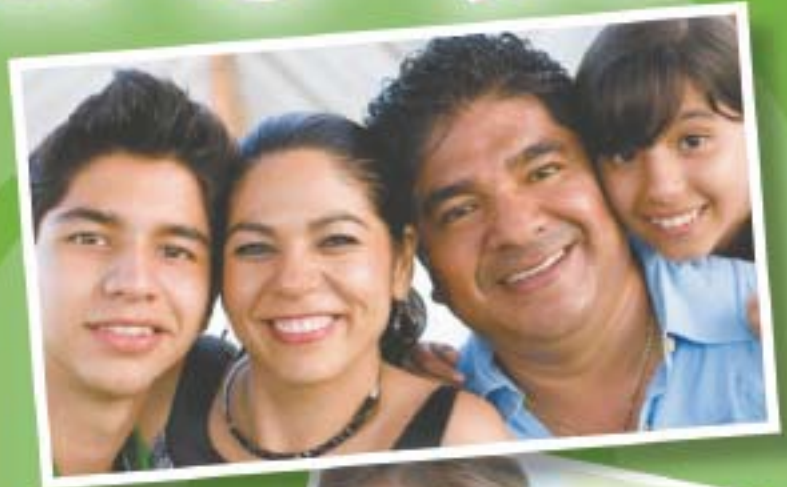
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200